BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12. Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

MEHMONOVA YULDUZ CHORIQULOVNA

INGLIZ BADIIY DISKURSI KOLLOKATSIYALARINING O‘ZBEK TILIDA FUNKSIONAL EKVIVALENTLIGINI TA’MINLASHNING KOGEZIV RESURSLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

UDK: 811.111'373.74'25+811.512.133'373.74'25

Filologiya fanlari boyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Mehmonova Yulduz Choriqulovna
Ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tilida funksional ekvivalentligini ta’minlashning kogeziv resurslari 3

Мехтонова Юлдуз Чорикуловна
Когезивные ресурсы обеспечения функциональной эквивалентности коллокаций английского художественного дискурса в узбекском языке 23

Mehmonova Yulduz Chorikulovna
Cohesive resources for ensuring the functional equivalence of collocations of English literary discourse in the Uzbek language 43

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of publications 47

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12. Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

MEHMONOVA YULDUZ CHORIQULOVNA

INGLIZ BADIIY DISKURSI KOLLOKATSIYALARINING O‘ZBEK TILIDA FUNKSIONAL EKVIVALENTLIGINI TA’MINLASHNING KOGEZIV RESURSLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.4.PhD/Fil4059 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilida (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Buxoro davlat universiteti veb sahifasida (www.buxdu.uz) va “ZiyoNet” Axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Qosimova Nafisa Farhodovna**
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Rasmiy opponentlar: **Astanova Gulnora Aminovna**
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi tashkilot: **Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universitetida huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «____»_____ soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 200117, Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: +99865 221-29-14; faks: +99865 221-29-14, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: +99865 221-29-14.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “____” _____kuni tarqatildi.
(2026-yil “___”_____ dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi).

O.M.Fayzulloyev
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

M.R.Ochilova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), professor

Z.Q.Amonova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunoslik fani taraqqiyotining hozirgi davrigacha so‘zlarning o‘zaro munosabatga kirishuvi va qanday qonuniyat asosida birikishi hamda nima sababdan yuqori chastotada uchrashi masalalari ilmiy tadqiqotlar kun tartibidagi eng muhim mavzulardan biriga aylandi. Bu sohada olib borilgan ilmiy ishlarda so‘z birikmalarining qariyb barcha turlari tadqiq qilinganini alohida ta’kidlash lozim. Biroq, o‘zbek tilshunosligida “so‘z birikmasining bir turi”, “turg‘un birikma”, “sof turg‘un birikma” sifatida qaralgan kollokatsiyalar hali tom ma’noda tadqiq etilmagan. Bu esa, o‘z navbatida, kollokatsiyalar, ularning tildagi mavqei, til fondini boyitishdagi roli, matnning kogerentligini ta’minlashda lingvistik vosita sifatidagi ahamiyatini aniqlash yuzasidan ilmiy izlanishlar olib borish zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Dunyoda kompyuter texnologiyalarining jadal rivojlanishi va hayotning barcha jabhalariga kirib kelishi, shuningdek, zamonaviy texnologik jarayonlar chet tillarini o‘rganishga va millatlararo muloqotni ta’minlovchi tarjimashunoslikka bo‘lgan yondashuvlarga ham ta’sir etmay qolmadi. Mashina tarjimasiga asoslangan *Google tarjimon, Yandex tarjimon, Tilmoch (tahrirlovchi dastur), Transeed, Lingvanex* va boshqa tarjima ilovalari nafaqat badiiy matnlarda, balki kundalik so‘zlashuv diskursida uchraydigan kollokatsiyalarning kontekstga mos, mazmun-mohiyatini to‘liq ochib beradigan hamda ularning maqsadli tildagi muqobilini taqdim etadigan ishonchli tarjimani ta’minlay olmaydi. Shunday ekan, bu muammo tarjimon oldiga har ikkala tilni puxta bilishdek talabni qo‘yishi bilan birga, har qanday tilning “qurilish materiali” hisoblanadigan kollokatsiyalarning leksik-semantik, sintaktik va funksional-stilistik xususiyatlarini qiyosiy aspektda tahlil qilishni ham taqazo etadi.

Mamlakatimizning bugungi kundagi jadal rivojlanish bosqichida O‘zbekiston Respublikasini ilm-fan, intellektual salohiyat sohasida yanada rivojlantirish bo‘yicha olib borilayotgan islohotlar hamda Prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyev “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga va o‘zbek tilining eng yaxshi asarlarini chet tillariga tarjima qilish chora-tadbirlari dasturi”da ta’kidlanganidek, “tilshunoslik, adabiyotshunoslik hamda tarjimashunoslik yo‘nalishlarida ilmiy izlanishlar ko‘lami va sifatini jahon andozalari darajasiga yuksaltirishdek ustuvor vazifani bajarishga xizmat qiladi”[1]. Ma’lumki, badiiy asar va kundalik so‘zlashuv diskursining asosini tashkil etuvchi sof turg‘un birikmalar – kollokatsiyalarning leksik-semantik, sintaktik xususiyatlari va hosil bo‘lish mexanizmlarining yetarli darajada o‘rganilmaganligi tarjima hamda chet tilini o‘zlashtirish jarayonlarini murakkablashtiradi. Shu boisdan, kollokatsiyalarni keng qamrovda tadqiq qilish, ularning nafaqat leksik-semantik va kontekstual xususiyatlarini o‘rganish, balki ularga yondosh bo‘lgan so‘z birikmasi, frazeologizmlar, perifrazalar va idiomalar o‘rtasidagi chegarani aniqlash muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son “Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy

[1]O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish bo‘yicha komissiya tuzish to‘g‘risida”gi Qarori// Xalq so‘zi, 2017-yil, 13-yanvar. -№9 (6703).

tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi va 2023-yil 11-sentabrdagi “O‘zbekiston – 2030 strategiyasi to‘g‘risida”gi, PF-158-sonli Farmonlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Mavzuning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida badiiy matn xususiyatlari va uning tarjima muammolarini o‘rganishga bo‘lgan an’anaviy yondashuvlar orasida M.P.Brandes, L.Venuti, R.Leppihalme, Richard V.Bayli, N.E.Enkvist, H.A.Hatsfeld, V.V.Vinogradov, I.R. Galperin, G.V. Kolshanskiy, V.A. Kuxarenko, Yu.M. Lotman, Yu.M. Skrebnev, Ya.I. Retzker, A.V. Fedorov, A.D. Shveytser[2] va boshqalarning tadqiqotlari alohida ahamiyatga ega. O‘zbek tilshunosligiga matn nazariyasining olib kirilishi va yangi taraqqiyot bosqichiga ko‘tarilishi natijasida matn har tomonlama turli aspektlarda tadqiq qilindi, xususan badiiy matn tabiati va uning o‘ziga xos jihatlari G‘.Salomov, N. Otajonov, G. Xodjaev, M.Yo‘ldoshev, S.Boymirzayeva, R.Fayzullaeva, M.Sulaymanov, I.Qo‘chqortoyev, N.M.Turniyozov, B.Yo‘ldoshev, A.Mamajonov, E.Qilichev, Ya.Yu.Arustamayan[3] va boshqa olimlarning tadqiqotlarida atroflicha o‘rganilgan.

---

[2] Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Высшая школа, 1988. – 130 с.; Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – NY: Taylor & Francis, 2004. – 353 с.; Leppihalme R. Translation strategies for realia. In Kukkonen P, Hartama-Heinonen R, editors, Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola. Helsinki: Helsinki University Press. 200. – 143-148 с.; Bailey R.W. English Stylistics. – The MIT Press, 1968. – 198 с.; Enkvist N.E. Style and text. – Stockholm: Skriptor, 1975. – 441 с.; Hatzfeld H.A. A Critical Bibliography Of The New Stylistics Applied To The Romance Literatures 1953-1965. // Comparative Literature. V. 37, 1966. 184 с.; Виноградов В.В. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 360 с.; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука,1981. – 140 с.; Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 154 с.; Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.; Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство,1970. – 387 с.; Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький: Горьковский государственный педагогический институт иностранных языков, 1975. – 174 с.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.; Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

[3] Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. –158 с; Саломов Г. Основы теории перевода. – Т.: Ўқитувчи, 1990; Отажонов Н. Художественный перевод и научное комментирование (на материале переводов «Бабур-наме»). Дисс… канд.филол.наук. – Т., 1978; Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1985. – 20 с; Йўлдошев М. Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. –Тошкент: Фан, 2007.; Боймирзаева С. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар. Филол.фан.докт...дис. – Тошкент, 2010.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1972. – 22 с.; Сулайманов М. Опыт научного обобщения проблем художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1974. – 22 с.; Qo‘chqortoyev. Badiiy nutq stilistikasi. – T., 1975.; Turniyazov N., Yo‘ldoshev B. Matn tilshunosligi. – Samarqand, 2006.; Mamajonov A. Tekst lingvistikasi / O‘quv qo‘llanmasi. – Toshkent, 1989. – 62 b.; Qilichev

So‘zlarning semantikasi va birikuvchanligi muammosi doirasida Yu.D.Apresyan, N.D.Arutyunova, E.Byalek, V.G.Gak, A.D.Shmelyev, M.M.Kopilenko, Z.D.Popova, V.V.Morkovkin, I.A.Arnold, V.V.Vinogradov, V.D.Tabanakova, Ye.G.Borisova, M.V.Vlavatskaya, U. Fauler, J. Furs, G. Palmer, D. Sinkler[4] va boshqalar.

“Kollokatsiya” tushunchasiga berilgan ta’riflar va unga yondosh tushunchalarning, ya’ni “so‘z birikmasi”, “frazeologik birikma”, “idioma” tabiatini o‘rganish yuzasidan turli yondashuvlar G‘arb va rus tilshunoslari, jumladan Sh.Balli, L.Blumfild, V.V.Vinogradov, I.A.Melchuk, L.N.Iordanskaya[5] va boshqa olimlarning ishlarida ko‘rib chiqilgan hamda bunday birliklarning funksional xususiyatlari va differensial belgilari tizimlashtirilgan.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining “Tarjimashunoslik va til ta’limi” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tiliga tarjimasida funksional ekvivalentligini ta’minlashning kogeziv resurslarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

kollokatsiya bilan bog‘liq asosiy tushunchalar va atamalarni semantika va frazeologiya nuqtayi nazaridan tavsiflab berish;

kollokatsiyalarning so‘z birikmasi, frazeologiya va perifraza kabi yondosh hodisalarga munosabatini o‘rganish va ular o‘rtasidagi chegarani belgilash;

okkazional kollokatsiyalarning matn yaratish salohiyatini aniqlash va ularga xos funksiyalarni tizimlashtirish;

E. Matnning lingvistik tahlili. – Buxoro, 2000. – 36 b.; Арустамян Я.Ю. Теория художественного перевода: когнитивно-прагматический подход. Монография. – Т.: 2021. – 246с.

[4] Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. – М., 1974. 367 с.; Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь – М.: Сов. энциклопедии, 1990.-е. ; Бялек, Э. Коллокация как единица перевода / Э. Бялек // Cuadernos de Rusística Española. – 2004. – № 1. – С. 223–231.; Гак, В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1972. – 395 с.; Шмелев А.Д. 20026 – Шмелев А.Д. Русский язык и неязыковая действительность. – М.: Языки славянской культуры, 2002. –496 с.; Копыленко, М. М. Сочетаемость лексем в современном русском языке / М. М. Копыленко. – М. : Просвещение, 1973. – 120 с.; Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка : монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.; Морковкин, В. В. Сочетаемостные свойства слова и проблема их системной лексикографической интерпретации / В. В. Морковкин // Проблемы сочетаемости слов. – М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1979. – С. 129 –137.; Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / И. В. Арнольд – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.; Табанакова, В. Д. Коллокация как тип сочетаемости / В. Д. Табанакова, А. Ю. Чепуркова // Основы интегративных и прикладных исследований языка. – Тюмень : Вектор Бук, 2009. – С. 120–123.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – С. 140.; Борисова, Е. Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов / Е. Г. Борисова. – М. : Филология, 1995. – 149 с.; Влавацкая, М. В. Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении / М. В. Влавацкая // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы конф. – Новосибирск : НГПУ, 2011. – 257 с.; Firth J.R. Papers in Linguistics, 1934-1951, – London, OUP, 1957, 1964.; Palmer, H. Second Interim Report on English Collocations. –Tokyo: Kaitakusha, 1933.; Sinclair, J. Collocation: A Progress Report / J. Sinclair. – Steele and Threadgold, 1987. – 108 p.

[5] Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: Издательство иностранной литературы, 1955. – 416 с.; Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.; Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерности их образования и развития. –М.: Наука, 1967. - 136с.; Мельчук И.А. Обобщение понятия фразеологизма (морфологические ‘’фразеологизмы’’) // Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е,Д.Поливанова, Т.1. – Самарканд, 1964. – С. 89.; Иорданская, Л.Н., Мельчук, И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007. С. – 343;

kollokatsiyalarning adekvat tarjimasini amalga oshirishda tarjima transformatsiyalarining ahamiyatini dalillash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz badiiy diskursi namunalari “It ends with us” (Colleen Hoover), “To kill a mockingbird” (Harper Lee) va “And the mountains echoed” (Khaled Hosseini) va ularning o‘zbek tiliga tarjimalaridagi “Barchasi biz bilan yakun topadi” (D.Dadajonova), “Mazaxchini o‘ldirish” (M.Mamadaliyeva), “Tog‘lar ham sado berdi” (M.Norova) kollokatsiyalar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tiliga tarjimasida funksional ekvivalentligini ta’minlashning kogeziv resurslari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada funksional-semantik tahlil, stilistik va kontekstual tahlil, chog‘ishtirma semantik tahlil, korpus tahlil, tanqidiy tahlil, shuningdek, umumlashtirish va tizimlashtirish usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

ingliz badiiy diskursida kollokatsiyalarning matn kogerentligini ta’minlashdagi funksional salohiyati semantik bog‘liqlik, assotsiativ munosabatlar, referensial aloqadorlik, leksik uyg‘unlik hamda kontekstual yaxlitlik kabi omillar bilan uzviy bog‘liqligi asoslangan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi kollokatsiyalarning struktur-semantik tabiati kollokatsiya, frazeologizm, perifraza, idioma hamda erkin so‘z birikmalarining semantik yaxlitlik, turg‘unlik darajasi, komponentlar variativligi va kontekstual shartlanganlik kabi differensial belgilari asosida farqlanishi aniqlangan;

badiiy diskursda okkazional kollokatsiyalarning hosil bo‘lishi metaforizatsiya, epitetlash, sinesteziya, semantik transformatsiya va obrazli assotsiatsiya kabi lingvopoetik mexanizmlar bilan shartlanishi, ularning hissiy-ekspressivlikni kuchaytirish, obrazlilik yaratish hamda muallif individual uslubini namoyon etishdagi o‘rni dalillangan;

ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tiliga tarjimasida funksional ekvivalentlikka erishish ekvivalent tanlash, modulyatsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya, konkretizatsiya va tasviriy tarjima kabi transformatsion strategiyalarning kontekstual-pragmatik omillar bilan belgilanib, kogeziv resurslarning adekvat tarjimani ta’minlashdagi muhim vosita ekanligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

kollokatsiyalarning o‘ziga xos semantik-struktur, stilistik xususiyatlarini o‘rganishda va kollokatsiya yaratish salohiyatini aniqlashda badiiy diskursning salmoqli ahamiyatga ega ekanligi asoslangan;

badiiy diskurs ekspressivligini oshirishda nafaqat usual, balki okkazional (mualliflik) kollokatsiyalari muhim ahamiyat kasb etishi badiiy adabiyot namunalari orqali dalillangan;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq va ravshan qo‘yilganligi, xulosalarning funksional-semantik, stilistik va kontekstual tahlil, chog‘ishtirma semantik tahlil, korpus tahlil, tanqidiy tahlil, shuningdek, umumlashtirish va tizimlashtirish usullari orqali ishlab chiqilganligi, shuningdek, nazariy g‘oyalar rasmiy manbalardan olinib, o‘zbek va ingliz tillaridagi ilmiy adabiyotlar hamda izohli lug‘atlardan foydalanilganligi, tadqiqotda keltirilgan ilmiy nazariy takliflar esa amalda vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati kollokatsiyalarning unga yondosh bo‘lgan hodisalarga munosabati, o‘xshash va

farqli jihatlari, ular o‘rtasidagi chegarani belgilash, shuningdek, tilshunoslik doirasida kollokatsiyalarga yagona mushtarak ilmiy ta’rif berish bo‘yicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan kollokatsiyani nafaqat frazeologiya, balki kombinator tilshunoslik doirasida tadqiq etishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va o‘rta maxsus, umumta’lim tizimida til va nutq hodisalarining tarjimada ahamiyatini farqlash, badiiy matn tahliliga erishish, adabiy manbalarning qiyosiy til tahlili bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar o‘tish, “Tarjimada adabiy til”, “Kombinator tilshunoslik”, “Amaliy tarjima”, “Tarjimashunoslik”, “Zamonaviy tilshunoslik”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Badiiy tarjima asoslari” fanlaridan darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratish, shuningdek, ommaviy axborot vositalarida xorijiy tillarni o‘rganishga hamda o‘zbek tilidagi asarlarni xorijiy tillarga tarjima qilishga yo‘naltirilgan tashviqni kuchaytirish uchun xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tiliga tarjimasida funksional ekvivalentligini ta’minlashning kogeziv resurslarini tadqiqini amalga oshirish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillaridagi kollokatsiyalarning struktur-semantik tabiati kollokatsiya, frazeologizm, perifraza, idioma hamda erkin so‘z birikmalarining semantik yaxlitlik, turg‘unlik darajasi, komponentlar variativligi va kontekstual shartlanganlik kabi differensial belgilari asosida farqlanishiga doir nazariy xulosalardan 2021-2023-yillarda “Musiqa va san’at o‘quv muassasalari uchun “Bolalar raqslari” fanidan interaktiv qo‘llanmalar yaratish” mavzusidagi F3 – 2019081773-raqamli fundamental loyiha doirasida “O‘zbek bolalar raqslari, raqs liboslari va taqinchoqlari nomlarining o‘zbekcha-ruscha-inglizcha-fransuzcha qisqacha izohli lug‘ati” ni yaratishda foydalanilgan. (O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasining 2025-yil 13-iyundagi 1/04-260-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha ishtirokchilarining mualliflik yoki individual xarakterdagi okkazional kollokatsiyalarning bevosita badiiy diskurs doirasida faollashuvi va aynan kontekstga bog‘liq ravishda ma’no kasb etishi xususidagi bilim bazasini yanada kengaytirishga asos bo‘lib xizmat qilgan.

badiiy diskursda okkazional kollokatsiyalarning hosil bo‘lishi metaforizatsiya, epitetlash, sinesteziya, semantik transformatsiya va obrazli assotsiatsiya kabi lingvopoetik mexanizmlar bilan shartlanishi, ularning hissiy-ekspressivlikni kuchaytirish, obrazlilik yaratish hamda muallif individual uslubini namoyon etishdagi o‘rni dalillanganligi bilan bog‘liq ilmiy xulosalardan Toshkentdagi AQSH Elchixonasi tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80021IN3103-raqamli loyiha doirasida tashkil etilgan «Amerika adabiyoti klubi»da o‘tkazilgan Jon Steynbek, Frensis Skott Fitsdjerald va Ernest Xeminguey kabi Amerika yozuvchilarining adabiy mahorati tahliliga bag‘ishlangan ilmiy-ijodiy tadbirlarda foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2025 yil 10 apreldagi 06-2250-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha ishtirokchilari va mutaxassislarining ingliz va o‘zbek tillarida yaratilgan badiiy adabiyot namunalarida faol tarzda yaratiladigan okkazional kollokatsiyalarning o‘ziga xos funksiyalari va hosil bo‘lish usullari haqidagi bilimlar bazasini yanada kengaytirishga asos bo‘lib xizmat qilgan;

ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tiliga tarjimasida funksional ekvivalentlikka erishish ekvivalent tanlash, modulyatsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya, konkretizatsiya va tasviriy tarjima kabi transformatsion

strategiyalarning kontekstual-pragmatik omillar bilan belgilanib, kogeziv resurslarning adekvat tarjimani ta’minlashdagi muhim vosita ekanligiga doir xulosalardan Oliy ta’limning 61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (tilllar bo‘yicha) ta’lim yo‘nalishi talabalariga mo‘ljallangan “Til aspektlari amaliyoti” nomli darslikni yaratishda foydalanilgan (Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Buxoro davlat universitetining 2025-yil 7-apreldagi 02/2187-sonli ma’lumotnomasi). Natijada o‘quvchilarning til ko‘nikmalarini yanada rivojlantirish, grammatika va lug‘at bo‘yicha nazariy bilimlarini rivojlantirishga qaratilagan turli topshiriq va mashqlar, shuningdek, nutqning asosiy qismlarining har biri uchun mavzuga oid mashqlar, testlar va turli leksik matnlar kiritilgan va takomillashtirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shu jumladan, 2 ta respublika, 5 ta xorijiy konferensiyalarda qilingan ma’ruzalarda aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 21 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 14 ta maqola, shulardan, 7 tasi respublika va 7 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertasiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 167 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Badiiy diskursning funksional-kommunikativ tabiati”** deb nomlangan bo‘lib, unda badiiy diskurs va badiiy matn nisbati, badiiy diskursning boshqa diskurs turlaridan farqli jihatlari, badiiy diskursning boshqa diskurslarga qaraganda kollokatsiyalar hosil qilishdagi roli hamda ularning badiiy matn kogerentligini ta’minlashdagi kogeziv resurs sifatidagi ahamiyati atroflicha yoritilgan. Undan tashqari, kollokatsiya hodisasining o‘zbek tilshunosligida o‘rganilishi va talqinlari yuzasidan olimlar ilgari surgan yondashuvlari tahlili amalga oshirilgan.

Mazkur terminning kelib chiqish tarixiga nazar soladigan bo‘lsak, u ilk marta amerikalik tilshunos Z.Xarrisning 1952-yilda nashr etilgan “Diskurs tahlili” deb nomlangan maqolasida qo‘llanganini ta’kidlash lozim.

Tilshunos olim A.Pardayev talqinicha, “diskurs bu – so‘zlovchi va tinglovchining o‘zaro fikr almashish, bir-biriga ta’sir ko‘rsatish maqsadida lisoniy va nolisoniy vositalardan o‘zlari eng samarali deb hisoblagan shakl va turda amaliy

foydalanish jarayoni hisoblanadi”[6]. Darhaqiqat, diskurs bu – jarayon, insoniy faoliyat turi. U lingvistik hamda yuzlab ekstralingvistik omillarni o‘zida mujassam etgani holda ularni bir maqsad yo‘lida voqelantirishda namoyon bo‘ladi.

Diskurs tushunchasiga Robert de Bograng tomonidan o‘zgacha yondashuv bilan berilgan ta’rif ilmiy hamjamiyat vakillarida katta qiziqish uyg‘otadi. Olim bu tushunchani boshqacha nuqtayi nazar bilan, aytish mumkinki, mutlaqo original kontekstda yoritadi. R.de Bograng ta’kidlashicha, “real dunyoda til o‘z-o‘zicha mavjud emas. Siz kanal sohilida sayr etib yurgan golland tilini, bir finjon choydan huzur qilayotgan ingliz tilini yoki qandaydir ish bilan mashg‘ul nemis tilini topolmaysiz. Siz faqat diskurslarni, ya’ni real kommunikativ jarayonlarni topasiz[7].

Yuqorida keltirilgan ikkala ta’rifdan shunday xulosaga kelish mumkinki, diskurs matnga nisbatan kengroq va ochiqroq tushunchadir. Undan tashqari, diskursga barcha ekstralingvistik faktorlar bilan birgalikda, dunyo, fikrlar, qarashlar, baho, adresantning maqsadi hamda ma’lum voqelikning interpretatsiyasini o‘z ichiga olgan matn yoki harakatdagi nutq, deb ta’rif berish mumkin bo‘ladi.

Hozirda tilshunoslikda diskursning turli ko‘rinishlari, jumladan publitsistik diskurs, siyosiy diskurs, ilmiy diskurs, badiiy diskurs va boshqa turlari yuzaga kelganligini qayd etish lozim. Xususan, badiiy diskurs – matn va kitobxon o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir jarayonidir. Badiiy matn badiiy muloqot aktining tarkibiy qismlaridan biri bo‘lib, o‘ziga xos badiiy voqelikni ifodalaydi. Bu voqelik muallif va kitobxon diskursi bilan birlashib, yangi turdagi diskurs – badiiy diskursni vujudga keltiradi.

Badiiy diskurs tabiatiga ko‘ra murakkabdir. Chunki badiiy asar matnida ifodalanayotgan olam manzarasi haqli ravishda har ikkala shaxs – muallif va kitobxonlar (ularning dunyoqarashi, madaniyati va boshqalar) tomonidan yaratiladi. Aynan shu olamning ikki manzarasi – (yozuvchi) adresant va (kitobxon) adresat o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir diskursni vujudga keltiradi[8]. Shunday qilib, “muallif – badiiy matn – kitobxon” kabi dialektik munosabatlarsiz badiiy diskursning mavjud bo‘lishi mumkin emas.

Badiiy diskursning boshqa diskurs turlaridan asosiy farqlari quyidagilarda namoyon bo‘ladi:

1. Emotsionallik va ekspressivlik badiiy matnlarning asosiy xususiyati hisoblanib, ular kitobxonlarda kuchli his-tuyg‘ularni uyg‘otish kuchiga ega.
2. Yozuvchi o‘z asari vositasida kitobxonning “ma’naviy olami”ga bevosita ta’sir o‘tkazishga va unga ma’lum o‘zgartirishlar kiritishga harakat qiladi.
3. Badiiy matn o‘ziga xos ijodiy ichki matn voqeligiga ega bo‘ladi. Bu voqelik muallifning tasavvuri va ijodkorligi doirasida shakllanadi, natijada matn shartli va ko‘pincha to‘qima xarakterga ega bo‘ladi.
4. Turli tuman janr, yosh kategoriyalariga oidligi hamda xilma-xil mavzuviy va g‘oyaviy komponentlar qamroviga egaligi bilan farqlanadi.

---

[6] Пардаев А, Рўзиев Ф, Маҳамадалиев Х. Журналистикада тил ва ифода. – Тошкент: Истиқлол, 2006. – 25 б.

[7] Beaugrande de R. The Story of Discourse Analysis / R. de Beaugrande // Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. – London-Thousand Oaks – New Delhi: SAGE Publications, 1997. Vol.1. – P.35 – 63.

[8] Асратян З.Д. Дискурс художественного произведения. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015;3(45):30–32.

5. U jamiyat rivojining muayyan bosqichida muhrlangan ma’lum bir madaniyatning izini, uning aksini o‘zida mujassam etadi.

Matnning turli nazariy asoslari matnga xos belgilar sifatida izchillik va yaxlitlik tushunchalariga asoslanadi. Bu xususiyatlar matn nutqini tashkil etishning turli jihatlariga tegishli bo‘lib, uning elementlari bir butun g‘oyaga birlashtirilishi kerak. Agar yaxlitlik asarning izchilligi va semantik butunligini ko‘rsatsa, bog‘lanish esa, o‘z navbatida, matn elementlari o‘rtasidagi munosabat, o‘zaro aloqani aks ettiradi. Demak, izchillik va yaxlitlik juda yaqin va o‘zaro bog‘liq tushunchalar bo‘lib, ko‘pgina tilshunoslik nazariyalarida ular birgalikda, matnning bir asosiy xususiyatining ikki tomoni sifatida ko‘rib chiqilishi shundan dalolat beradi

“Kollokatsiya” atamasidan foydalanish nisbatan qisqa tarixga ega bo‘lishiga qaramay, zamonaviy tilshunoslikda bu til hodisasi allaqachon dolzarb mavzulardan biriga aylanib ulgurdi. XX asr o‘rtalarida “kollokatsiya” atamasi J.R.Furs boshchiligidagi London lingvistik maktabi vakillari tomonidan keng qo‘llanila boshlandi. U kollokatsiyalarni “muntazam ravishda birga keladigan va semantik jihatdan aniqlangan so‘zlarning tez-tez uchraydigan birikmalari” - deb ta’riflagan[9]. O.S. Axmanova “kollokatsiya” atamasini “nutqdagi so‘zlarning leksik va frazeologik birikmasi, ularning ko‘p ma’noliligini anglash”[10] sifatida tushunadi. Darhaqiqat, leksik tomondan kollokatsiya ikki yoki undan ortiq so‘zlarning birikmasi bo‘lib, ular ko‘pincha birga qo‘llaniladi. Yuqoridagi ta’rif G. Palmer ta’rifiga ma’no jihatdan yaqin: “bo‘linmas bir butun voqelik sifatida o‘rganilishi kerak bo‘lgan, tarkibiy qismlarga ajralmagan ikki yoki undan ortiq so‘zlar ketma-ketligi”[11].

Kollokatsiya so‘zi lotincha *collocare* - yig‘ish so‘zidan kelib chiqqan. G‘arb tilshunosligida kollokatsiya atamasini aniqlashning uchta asosiy yondashuvini ajratib ko‘rsatish mumkin:

1) leksik darajadagi muvofiqlik sifatida;
2) turg‘un so‘z birikmasi sifatida;
3) muayyan kontekstda birgalikda qo‘llanish tendentsiyasi sifatida.

Kembrij lug‘atida kollokatsiyaga quyidagicha ta’rif berilgan: *“the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct*”[12], ya’ni ikki yoki undan ortiq so‘zdan tashkil topgan, uyg‘unlik va hamohanglik hosil qilgan so‘zlar birikmasi. O‘z navbatida The Concise Oxford Dictionary of Linguistics lug‘atida berilishicha, kollokatsiya – sintaktik sath doirasida mavjud alohida leksik birliklar o‘rtasidagi munosabatdir.

Kollokatsiyalar tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarida muhim o‘rin tutadi. Bu borada S. Bader hamda P. Nyumark kabi tilshunos olimlar kollokatsiyani “matn va leksikaning nervlari” deya e’tirof etishgan, boshqacha aytganda, ularni “transport vositasining dvigateli”ga qiyoslashgan[13].

[9] Firth J.R. Modes of Meaning. Papers in Linguistics. –Oxford: OUP, 1957
[10] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.САхманова – М., 1966. – 608 с.
[11] Palmer, H. Second Interim Report on English Collocations. –Tokyo: Kaitakusha, 1933.
[12] https://dictionary.cambridge.org/
[13] Newmark P. Approaches to translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – 215 P.

Mazkur birikmalar bir qator boshqa til birliklarining semantikasiga yaqin bo‘lganligi sababli bir qator sohalarda ham atroflicha o‘rganilgan. Bunda birikma (kollokatsiya) qaysi sohada ko‘rib chiqilayotganini hisobga olish lozim bo‘ladi:

1) til o‘rgatish sohasida: *so‘zlarning sintaktik birikmasi, klaster, odatiy namunalar, polylogs or known units in language* – yaxlit o‘rganish zarur bo‘lgan birliklar (G. Palmer; A.Xornbi), *pedagogik birlik* (J. Nattinger; De Karriko), lug‘at;

2) frazeologiyada: yarim iboralar (I.A.Melchuk), idiomatik iboralar (A. Renof; A. Keho), frazeologik birikma (V.V.Vinogradov);

3) leksikologiyada: *odatiy muhitda so‘z sifatidagi birikma* (J. Furs), *umumiy leksik birliklar – extended lexical unit* (M. Stubbs), *leksik birlik* (M. Halliday), *frazema* (I.A. Melchuk), *set phrase* – birikmaning har ikkala komponentini tanlash erkin bo‘lmagan iboralar (A. Kovi), *lexical bundles* – leksik to‘plamlar (D. Biber), *multi-word units* – ko‘p so‘zli birliklar (T. Bolduin; Y.T. Kim); *leksik-sintaktik kontekst* (N. N. Amosova), *turg‘un birikmalar* (A. G. Shirokova);

4) tarjimashunoslikda: *so‘zma-so‘z tarjima qilish mumkin bo‘lmagan ibora* – «a phrase that cannot be translated using the default translations offered for its components» (V.Teubert), *tarjima birligi* (E.Bialek); *komponentlardan semantik va sintaktik xossalarini to‘liq hosil qilib bo‘lmaydigan so‘z birikmasi, ya’ni leksikada tayyor shaklda saqlanadi* (Evert);

5) sotsiolingvistikada: *so‘zlarning madaniy konnotatsiyalari, ular asosida ma’lum so‘zlarni bir kontekstda birga qo‘llash tendensiyasi paydo bo‘ladi* (M. Stubbs);

6) kombinator tilshunoslikda: “*erkin va frazeologik jihatdan bog‘langan birikmalar chegarasida joylashgan va til anomaliyasi deb ataladigan frazeologik jihatdan zaif bog‘langan ma’nolar*” (M.V.Vlavatskaya)

7) korpus lingvistikasida: *“grammatika va lug‘atdagi o‘tish davri hodisalari”* (M.V. Kopotev), *“tilning frazeologik bo‘lish tendentsiyasi”*, *frazeologiyaga moyillik* (J. Sinkler).

Ko‘rinib turganidek, kollokatsiyalarga sohalar prizmasi orqali ta’riflar berilgan. Shu sababli hozirda kollokatsiyaga berilgan mushtarak ta’rifni topib bo‘lmaydi. Ular bir vaqtning o‘zida bir necha tilshunoslik sohalarida turli nuqtayi nazardan o‘rganiladi va o‘zining qiziqarli va sirli tabiati bilan dolzarblik kasb etadi.

Kollokatsiyalar ma’lum bir qoida asosida hosil qilinmaydi, shunga ko‘ra ularga “isbotlab bo‘lmaydigan, asoslab bo‘lmaydigan, erkin” tabiatga ega birikmalar deb ta’rif berish mumkin. Kollokatsiyani hosil qilgan ikki yoki undan ortiq so‘zlar birikishi erkin tarzda amalga oshishiga qaramasdan, birikma tarkibidagi so‘zlarning ma’nosini aniqlash imkoniyati mavjud. Bu holatni ayrim tilshunoslar cheklangan ma’no deb atashadi. Ingliz tilida *og‘ir* so‘zining ma’nosi u qo‘llangan kollokatsiyaga bog‘liq ravishda o‘zgarishini kuzatish mumkin. Masalan, *heavy person* (semiz yoki kuchli odam), *heavy rain* (kuchli yomg‘ir, jala), *heavy traffic* (katta harakat tirbandligi) va *heavy smoker* (surunkali chekuvchi, kashanda). Ushbu misollarda ko‘rinib turganidek, *heavy – og‘ir* so‘zining qiymati ushbu so‘z ishlatilgan birikmaga qarab semantik ko‘chishga uchraydi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Kollokatsiyalar va ularning tildagi roli”** deb nomlanadi va unda kollokatsiyalarning chet tilini o‘qitish/o‘rganish va matnli korpus

lingvistikasida tutgan o‘rni hamda kollokatsiya va unga yondosh hodisalarning chegaralarini aniqlash, shuningdek, ingliz va o‘zbek tillari kollokatsiyalarining struktur-semantik xususiyatlari atroflicha o‘rganilgan. Qolaversa, badiiy diskursda okkazional kollokatsiyalarning mahsuldorligi ham keng tadqiq qilingan.

Tilshunoslikda tilni o‘qitish va o‘rganishda korpusdan manba sifatida foydalanish ommaning qiziqishi ortib borishiga sabab bo‘lgani hech kimga sir emas. Korpus ma’lumotlaridan o‘quv materiallarini tayyorlashda, lingvistik ta’lim doirasida talabalarga xorijiy tillarni o‘qitish va uni o‘rganishda keng foydalanilmoqda. Ma’lum leksemalarni kollokatsiyalar turkumiga kiritishda quyidagi mezonlardan foydalanish mumkin: ular “leksikografik manbalarda keltirilishi va yoki tegishli til milliy korpusida yuqori chastotada uchrashi” lozim bo‘ladi.

Korpus lingvistikasida kollokatsiyalar statistik jihatdan barqaror iboralar sifatida belgilanadi, bundan tashqari, korpus lingvistikasida kollokatsiya komponentlarining muvofiqlik darajasini aniqlashning bir necha usullari mavjud. Ushbu usullardan biri “MI, ya’ni, o‘zaro bog‘liqlik koeffitsienti. Bu ko‘rsatkich ikki so‘z o‘rtasidagi muvofiqlikni yoki satrda kalit so‘zdan so‘ng kollokatning (kollokat – kalit so‘z bilan birikib birikma hosil qiluvchi so‘z) bevosita paydo bo‘lish ehtimoli”ni aks ettiradi. Matnli korpusning eng muhim xususiyatlardan biri representativlikdir. Ular kollokatsiyalarni o‘rganish va aniqlash uchun cheksiz imkoniyatlarni taqdim etadi. Uzluksiz ravishda boyib borayotgan *The Bank of English* va *British national Corpus* kabi yirik milliy korpuslar imkon qadar katta hajmdagi og‘zaki nutq, badiiy adabiyot, jurnal maqolalari, gazetalar, ilmiy matnlar “ombor”ini yaratishga qaratilgan, chunki ular tilning joriy holatini aks ettirishga xizmat qiladi. Korpuslarda jamlangan keng qamrovli lingvistik materiallar tadqiqotchilarga turli xil lingvistik vazifalarni yechish, xususan kollokatsiyalarni atroflicha o‘rganish imkonini beradi. Shu ma’noda lingvistik korpus cheksiz imkoniyatlarga ega ekanligi oydinlashadi, chunki matn ustida ishlash jarayonida to‘liq kontekstga tayaniladi, ya’ni matnli korpusning afzalligi shundaki, tilda mavjud har qanday lisoniy birliklar korpusda tabiiy kontekst muhitida namoyon bo‘ladi. Aynan lingvistik matnli korpus leksik muvofiqlikni, ya’ni kollokatsiyalarni kontekst ichida o‘rganishga keng yo‘l ochadi.

Barchaga ma’lum, kollokatsiyalar avvalo frazeologiya tarkibida, hozirda esa kombinator tilshunoslik doirasida o‘rganilmoqda.

Ingliz tilida birdan ortiq so‘zlarning birikuvidan gapdan tashqari quyidagi birliklar hosil bo‘ladi: 1) so‘z birikmalari (word combinations); 2) kollokatsiyalar (collocations); 3) frazeologik birliklar (phraseological units, idioms), 4) perifrazalar. Bu sintaktik birliklar muayyan jihatlari bilan umumiylikka ega bo‘lsa, boshqa xususiyatlari bilan o‘zaro farqlanadi. Ularni umumlashtiruvchi jihat shuki, barchasi so‘z birikmasini taqozo etadi. Shunga qaramay, ular o‘rtasida sezilarni farqlar mavjud. Quyidagi jadvalda mazkur farqlar atroflicha yoritilgan.

1-jadval

frazeologizm	**kollokatsiya**	**so‘z birikmasi**	**perifraza**
ko‘chma ma’noga ega	kollokatsiya komponentlari o‘z leksik ma’nolarini	so‘z birikmasi tarkibidagi so‘zlar o‘z leksik ma’nolarini saqlab qoladi	ma’lum bo‘lagi yoki bo‘laklari ko‘chma ma’noda keladi

	to‘liq bo‘lmasa-da, saqlab qoladi		
semantik jihatdan bo‘linmas, yaxlit birikma	so‘zlar an’anaviy ravishda hokim+tobe munosabatida bir-biri bilan birikadi	so‘zlar an’anaviy ravishda hokim+tobe munosabatida bir-biri bilan birikadi	perifraza komponentlari o‘z lug‘aviy ma’nolarida qo‘llanilib, ma’lum bir umumiy ma’noni anglatadi
obrazlilik	qisman	-	qisman
turg‘un sintaktik birlik	turg‘un sintaktik birlik	erkin sintaktik birlik	turg‘un sintaktik birlik
tilga tayyor holda kiritiladi	tilga tayyor holda kiritiladi	nutqda hosil bo‘ladi	tilga tayyor holda kiritiladi
frazeologizmning ma’nosi tarkibidagi so‘zlar majmuidan yuzaga keluvchi ma’no bilan namoyon bo‘lmaydi.	har doim tarkibidagi so‘zlar ma’nosi sintezi orqali ma’lum bir tushunchaga asoslangan ma’noni ifodalaydi	so‘z birikmasiga tushunchalar yig‘indisidan tashkil topgan bir butun, murakkab tushunchani ifodalovchi sintaktik birlik sifatida qaraladi	ularning umumiy ma’nosi komponentlari ma’nolari sintezidan kelib chiqadi
qo‘y og‘zidan cho‘p olmagan, nonini tuya qildi	*catch a cold, pay respects, high temperature*	*chiroyli qiz, qiziqarli kitob, keng dala*	*zangori olov, dala malikasi, aql gimnastikasi*

1-jadval. Kollokatsiya va unga yondosh hodisalarning o‘xshash va farqli jihatlari

Ilmiy adabiyotlarda kollokatsiyalar ikki asosiy guruhga – leksik va grammatik kollokatsiyalarga ajratilgan. Grammatik kollokatsiyalar ot, fe’l, sifat, ravishdan tashqari predlog, fe’lning noaniq shakli (infinitive) kabi ko‘makchi so‘zlar va that bog‘lovchili gaplardan iborat bo‘lsa, o‘z navbatida leksik kollokatsiyalar esa faqatgina ot, fe’l, sifat va ravishdan tashkil topadi. Quyida grammatik kollokatsiyalarga misollar keltiramiz:

ot + predlog: *blockade against;*
ot + to-infinitiv: *the purpose to finish it;*
ot + that bog‘lovchili gap: *they make a promise that they will work together;*
predlog + ot: *by accident; by mistake;*
fe’l + predlog: *sympathise with; apologize to smb;*
fe’l + to-infinitiv: *they start to argue; he decides to marry;*
sifat+predlog: *keen on; fond of;*
sifat+ to-infinitiv: *It’s nice to see you;*
sifat+ that bog‘lovchili gap: *I am so happy that you do well.*

Quyidagi birikmalar leksik kollokatsiyalarga misol bo‘la oladi:
sifat + ot: *sour milk, strong tea;*
fe’l + ot: *conduct research, reject an appeal;*
ot + ot: *paper plane, unemployment rate;*
miqdor ot+ot: *a piece of cake, a pinch of salt;*
ravish + sifatdosh: *mentally disabled;*

fe’l + ravish: *move freely, argue heatedly;*
ravish + fe’l: *proudly present;*
ravish + sifat: *surprisingly happy.*

C.Abrudan esa kollokatsiyalarning quyidagi turlarini qayd etadi:

kuchsiz kollokatsiyalar – ikki umumiy so‘zdan tarkib topgan bo‘lib, ularning har biri boshqa so‘zlar bilan birgalikda ko‘plab birikmalarda uchraydi, masalan, *“very interesting”* kollokatsiyasi tez-tez ishlatiladi va u kuchsiz hisoblanadi. Buning sababi sifatida uning boshqa *“extremely interesting”* hamda *“really interesting”* kabi birikmalar bilan almashtirib ishlatilishini ko‘rsatish mumkin;

o‘rta kollokatsiyalar – “qilmoq”, “bajarmoq”, “majburlamoq”, “ushlamoq”, “olmoq” kabi so‘zlar bilan hosil bo‘lgan birikmalar, masalan: “make money”, “do homework” va boshqalar.

kuchli kollokatsiyalar – o‘ziga xos unikal kollokatsiyalar bo‘lib, ular tarkibidagi so‘zlarning katta ehtimol bilan boshqa muqobillari bo‘lmaydi. Bunday birikmalar kuchli kollokatsiyalar deb ataladi. Ularning kuchi bir birikma ichida tez-tez takrorlanish chastotasi bilan emas, balki uni hosil qilgan so‘zlar boshqa so‘zlar bilan birikmasligi bilan belgilanadi. Masalan, ingliz tilidagi *“turn on a light”* iborasi kuchli kollokatsiya hisoblanadi. Boshqa sinonimlarning aksariyati, masalan, *“start a light”* yoki *“activate a light”* kabi kollokatsiyalar juda g‘alati va g‘ayritabiiy eshitiladi.

M.V.Vlavatskaya kombinator tilshunoslik nazariyasi doirasida quyidagi kollokatsiya turlarini aniqlaydi :

1) barcha sohalarda birdek keng qo‘llanuvchi *an’anaviy kollokatsiyalar,* ular odatda biror bir o‘ziga xos funktsional uslubga bog‘liq emas: *to make an appointment, to make an excuse.*

2) *etnik-madaniy kollokatsiyalar* milliy va mintaqaviy xususiyatlarni aks ettiradi, masalan: *deer-hunting hat, a deerstalker hat* (a soft hat with two peaks one at the back and one at the front, and coverings for the ears that are usually worn turned up;

3) *terminologik kollokatsiyalar* fan va texnika sohasiga mansub, funksional jihatdan cheklangan, universal korpusda qo‘llanish chastotasining pastligi universal korpusning reprezentativlik tamoyiliga muvofiq to‘ldirilganligi bilan bog‘liq, ya’ni atamalar uchun maxsus korpuslar yaratilgan bo‘lib, ulardan samarali foydalanish mumkin. Misol sifatida *induced coma* - sun’iy koma (tibbiy);

4) *okkazional kollokatsiyalar* badiiy adabiyot va she’riyat sohasiga tegishli bo‘lib, ular uslubiy jihatdan belgilangan birliklardir, ularni anglash asar mazmunini tushunishga bog‘liq holda amalga oshadi. Masalan: past bo‘yli odam o‘rniga *elf-sized man* (D.F.Wallace, “The Infinite Jest”), talaffuzi qiyin til o‘rniga *heavy-tongued English* (J.D.Salinger, “For Esmé – with Love and Squalor”) kollokatsiyalari muallif tomonidan ma’noni kuchaytirish va estetik zavq berish maqsadida hosil qilingan.

Mualliflik (okkazional) kollokatsiyalari hech shubhasiz badiiy asar tilining ta’sirchanligini oshiradi. Ta’kidlab o‘tish zarur, okkazional kollokatsiyalarning mazmuni badiiy asardan tashqarida anglashilmasligi ehtimoli juda yuqori bo‘lib, bu ular ma’lum bir kontekst doirasidagina ma’no ifodalashi va asar syujetini ozmi-ko‘pmi biladigan kitobxon uchungina tushunarli bo‘lishi bilan izohlanadi. Odatda okkazional kollokatsiyalar muayyan muallif tomonidan bir martalik yaratilgan va leksik-semantik muvofiqlikning ataylab buzilishi evaziga hosil qilingan o‘ziga xos noyob so‘z

birikmalarining bir turi sifatida tavsiflanadi. Ta'kidlab o'tganimizdek, bunday kollokatsiyalar o'ziga xos ekspressivlikka erishish va birikmaning ta'sir kuchini oshirish maqsadida qo'llaniladi. Masalan, *raspberry smile, to brush wing, sweet melodies, mortal birth, ambiguous face* birikmalari okkazional kollokatsiyalarga yaqqol misol bo'la oladi va sanab o'tilgan barcha kollokatsiyalar faqat badiiy asar kontekstidagina o'zining haqiqiy ma'nosiga ega bo'ladi.

Aytish mumkinki, okkazional kollokatsiyalar o'ziga xos semantik xususiyatini so'zlarning muayyan kombinatorikasi, ya'ni noodatiy birikuvi orqali faollashtiradi, bunda semantik jihatdan bir-biriga yaqin bo'lmagan til birliklarida bir-biridan tubdan farq qiluvchi tushunchalarni birlashtirishga xizmat qiladigan umumiy semalar hosil bo'ladi va ular faqatgina muayyan kontekst doirasida real ma'noni ifodalay oladi.

Ta'kidlab o'tishimiz joiz, stilistik belgi, kontekst bilan uzviy bog'liqlikdan tashqari hissiy ekspressivlik funksiyasi okkazional kollokatsiyalarga xosdir.

A.V.Korshunova okkazional kollokatsiyalarga xos xususiyatlarni sanab o'tadi:

1. yangilik;
2. ekspressivlik (yoki ifodalilik);
3. tilda qayta tiklanmaslik (reproduktiv bo'lmaslik);
4. bir martalik qo'llanish (takrorlanmaslik);
5. kontekstga bog'liqlik (kontekstual shartlanganlik);
6. individual-mualliflik xususiyati.

Bundan tashqari, olima o'zining asarida okkazional kollokatsiyalarning quyidagi funksiyalariga to'xtalib o'tadi[14]:

- *hissiy ekspressiv funksiya.* Bu kitobxonga ekspressivlikni taqdim etishi bilan birga hissiy ta'sirni ham kuchaytiradi: *legacy of pain* (C. Hoover, "It ends with us"). Bu kollokatsiya hech qaysi til korpusida mavjud emas, chunki muallif *legacy* va *pain* so'zlari ishtirokida birikma hosil qilib, ulardan birining leksik-sintaktik uyg'unligini ataylab buzish evaziga ikkinchisining ma'nosini kuchaytiradi. Natijada, okkazional, ya'ni mualliflik kollokatsiyasi hosil bo'ladi. Ko'rinib turganidek, bu jumlada qo'llangan okkazional kollokatsiya qahramonning hayotida g'am-qayg'uning tugamasligi, endi qutuldim deganda, yana bir boshqa falokatga duchor bo'lishi haqidagi tasavvurni uyg'otadi.

- *perifrastik funksiya.* Bu funksiya ma'lum bir voqelik yoki xarakterga yangicha nom berishda namoyon bo'ladi: "*She was a girl who for a ringing phone dropped exactly nothing"* ("And the mountains echoed", Khaled Hosseini). Bu yerda qo'llangan perifraza *"telefon jiringlayotgani uchungina mashg'ul bo'lib turgan ishini tashlab, qo'ng'iroqqa javob berishga shoshmaydigan qiz"* ma'nosida kelib, asar qahramoni bo'lgan qiz haqida qo'shimcha ma'lumotni kiritadi. Bu funksiyaning asosida perifraza turganligi sababli ham u perifrastik funksiya deb ataladi.

- *kuchaytiruvchi funksiya.* Bunda uzatilayotgan ma'lumotni yanada aniqlashtirish uchun ma'noning ma'lum bir qismini takrorlash orqali kitobxon diqqatini qaratish tushuniladi. Misol uchun,

[14] Коршунова, А. В. Окказиональные коллокации в типологическом и функционально-семантическом аспектах: на материале произведений русских, английских и французских поэтов эпохи романтизма : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Коршунова Анастасия Вячеславовна. – Кемерово, 2018. – С. 143

"...gave me a long, faintly clinical look" (C. Hoover, "It ends with us"). Ko'rinib turganidek, *"look"* so'zini ifodalovchi belgi ta'kidlanadi va takrorlanadi.

- *kontrastiv funksiya.* Mazmunan bir-biriga zid ma'noli leksemalarni birlashtirib qarama-qarshilikni hosil qilish: *"talked and wept"* (C. Hoover, "It ends with us"). Bu misolda *gapirish* va *yig'lash* harakat fe'llari bir-biriga zidlantirilgan. Bundan tashqari, *radiantly dark* okkazional kollokatsiyasida ham kontrastiv funksiya ko'zga tashlanadi. Bu esa nafaqat leksik-semantik, balki mantiqiy muvofiqlikning buzilishi bilan ham namoyon bo'ladi. Barchaga ma'lumki, qora va to'q ranglar nurni qaytarmaydi, balki nurni yutadi.

Xulosa qilib aytish mumkinki, okkazional kollokatsiyalar semantik jihatdan o'ziga xos leksik birliklar bo'lib, ularda kuzatiladigan nostandart leksik birikuvchanlik negizida matn hosil qilinadi. Zero, okkazional kollokatsiyalar turli dunyoqarash, mentalitet va ijtimoiy mavqega ega bo'lgan mualliflar tomonidan yaratiladi va asarga yangicha joziba baxsh etadi. Ahamiyatli jihati shundaki, okkazional kollokatsiyalarning badiiy asar tilini boyitishning samarali vositasi ekanligi, shuningdek, qimmatli til materiali ekanligi tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning uchinchi bobi **"Kollokatsiyalar tarjimasida ekvivalentlikka erishish muammolari"** deb nomlangan bo'lib, unda asosiy e'tibor badiiy diskurs kollokatsiyalarining tarjima muammolari hamda kollokatsiyalarning tarjimada berilish strategiyalariga qaratilgan. Mazkur bobda tarjimashunoslik fanining atoqli namoyondalari tomonidan taklif etilgan tarjima strategiyalari atroflicha tahlil qilingan va tarjima asarlarda kollokatsiyalarni maqsadli tilda ifodalash muammolari keng tadqiq qilingan.

Tarjima jarayonida bir tildagi kollokatsiyalar boshqa tildagi kollokatsiyalarga mutlaqo mos kelmasligini inkor etib bo'lmaydi. Shuning uchun ham asliyat matnidagi kollokatsiyalar nafaqat tarjima tili kollokatsiyalariga, balki leksik birlik yoki perifrazaga teng kelishi mumkin. Bu borada amerikalik tilshunos Yu. Nayda badiiy matnlarda kollokatsiyalar bilan ishlashning muvaffaqiyatli usuli sifatida tarjimashunoslik bo'yicha ilmiy manbalarda taklif qilingan strategiyalardan biri – dinamik ekvivalentlikni taklif qiladi va quyidagicha ta'rif beradi: "texts are rendered into the target language using words and structures that make more sense to their audience than a word for word translation". Bu bilan olim kollokatsiyalar tarjimasida so'zma-so'z tarjimadan ko'ra ko'proq muallifning asl niyatini ochib berishga xizmat qiluvchi boshqa so'z, so'z birikmalari yoki konstruksiyalardan foydalanish maqsadga muvofiqligini ta'kidlab o'tadi.

Kollokatsiyalarni tarjima qilishda keng qo'llanadigan bir nechta sinalgan tarjima strategiyalari va usullari mavjud: so'zma-so'z tarjima (literal translation), sinonimlar orqali tarjima qilish (synonymy in translation), ekvivalent tanlash, modullyatsiya (modulation), tushirib qoldirish (reduction), eksplikatsiya (explication), kompensatsiya (compensation), generalizatsiya, (generalization) va tasviriy tarjima (paraphrasing).

I pass him to head for the side of the roof with the better view, and as I do, I can't help but notice how ***unfortunately cute*** *he is.*

(Collin Hoover, "It ends with us", 8 p.)

Bir qarashda mazkur kollokatsiya zid ma'noli komponentlardan tashkil topganligini payqash qiyin emas. Aytib o'tish joiz, bu birikma kompozitsion-interrelyativ, ya'ni oksimoron uslubiy vositasi yordamida hosil qilingan. Ko'rinib turganidek, *unfortunately* va *cute* so'zlari o'rtasida zidlantirilgan leksemalar munosabati mavjud. Muallif bu okkazional kollokatsiyadan yigitning naqadar kelishgan va xushbichim ekanligini ta'kidlash uchun foydalangan. O'zbek tiliga qilingan tarjimada mutarjim tomonidan biroz e'tiborsizlikka yo'l qo'yilganligini ko'rishimiz mumkin:

Yo'l-yo'lakay yonidan o'tarkanman, uning ***naqadar kelishgan*** *yigit ekanligini ko'rdim.* ***Baxtga qarshi...*** ("Barchasi biz bilan yakun topadi", D. Dadajonova tarjimasi, 10 b.)

Mutarjim birinchi jumlaning o'zidayoq asl mazmunni ilg'ay olgandek go'yo. Biroq, kollokatsiyaning takibiy qismi bo'lgan *unfortunately* so'zini alohida tarjima qilishi va uni tugallanmagan fikr "kelishgan yigit, ammo..." tarzida berishi kitobxonda yigit ko'rkam bo'lishiga qaramasdan, unda qandaydir nuqsonlar borligiga ishora qiladi, natijada muallifning pragmatik niyatiga putur yetishiga sabab bo'lgan.

Bir necha o'rinlarda kollokatsiyalar tarjimasida so'zma-so'z tarjima har doim ham kutilgan natijani bermasligini, aksincha g'aliz ma'nolarni yuzaga keltirishi mumkinligini ta'kidlab o'tgan edik. Keyingi misolda shu holatga guvoh bo'lishingiz mumkin:

*"I don't think being a little guarded is a negative thing", I say. "****Naked truths*** *aren't always pretty".* (Collin Hoover, "It ends with us", 16 p.)

- *Tuyg'ularni yashirishning yomon tomoni yo'q deb o'ylayman, - dedim. Chunki* ***yalang'och haqiqatlar*** *har doim ham yoqimli bo'lavermaydi.*

("Barchasi biz bilan yakun topadi", D. Dadajonova tarjimasi, 17 b.)

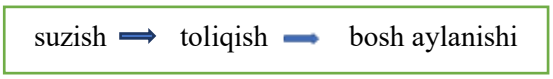
Asliyat matnida keltirilgan *naked truth* kollokatsiyasi metaforik asosga ega kollokatsiyalar sirasiga kiradi. Bu kollokatsiya ingliz tili kitobxoni uchun qanchalik tabiiylik kasb etgan bo'lsa, bunda so'zma-so'z tarjima o'zbek kitobxonida o'z ona tilisi uchun tabiiy bo'lmagan, balki aksincha, g'ayritabiiy birikmaning hosil bo'lishiga xizmat qilgan. Shunday ekan, uni maqsadli tilga o'girishda tarjimondan katta bilim va tajriba talab etiladi. Bu holatda tarjimon so'zma-so'z tarjimaga murojaat etmay, ekvivalent yoki analog tarjima usullaridan foydalanganida nisbatan aniq tarjimaga erishgan bo'lar edi. Ya'ni aytmoqchi bo'lganimiz, ingliz tilidagi *naked truth* kollokatsiyasi o'zbek tilida ham metaforik asosga ega bo'lgan ekvivalenti – *achchiq haqiqat* kollokatsiyasi bilan ifodalanishi tarjima matnning adekvatlik darajasini oshirgan bo'lardi.

Ba'zan badiiy diskursda semantik jihatdan bir-biriga yaqin bo'lmagan so'zlarning birikuvidan hosil qilingan kollokatsiyalarni ham uchratamiz. Bunda ular semantik nuqtayi nazardan emas, balki assotsiativ jihatdan, ya'ni metaforik asosga ko'ra birikkan bo'ladi. Shunday usulda birikkan kollokatsiyaga quyidagi misolda guvoh bo'lishimiz mumkin:

Her head ***swims with exhaustion.***

(“And the mountains echoed”, Khaled Hosseini, 32 p.)

Bunda *swim* fe’li hamda holatni ifodalovchi *exhaustion* so‘zlari o‘rtasida assotsiativ bog‘liqlik borligini ko‘ramiz. Ya’ni, u quyidagicha bo‘lishi mumkin:



Ahamiyatli jihati shundaki, tarjimon ushbu assotsiatsiyani to‘laqonli anglagan holda o‘z nuqtayi nazarini tarjima matnida ham aks ettirgan:

Holdan toyib, boshi aylanar edi. (“Tog‘lar ham sado berdi”, M.Norova tarjimasi, 34 b.)

Yuqorida biz ko‘plab mualliflik kollokatsiyalari, metaforik asosga ega kollokatsiyalar, zid ma’noli komponentlardan hosil bo‘lgan kompozitsion-interrelyativ turdagi kollokatsiyalar hamda assotsiativ munosabatdagi komponentlardan tashkil topgan kollokatsiyalarning tarjima matnida qanday qayta ifodalanganligini, shuningdek, bu jarayonda qanday tarjima usullari va strategiyalaridan samarali foydalanilganligini atroflicha muhokama qildik. Xulosa qilib aytish mumkinki, o‘z navbatida kollokatsiyalar ham o‘zining turli tumanligi va badiiy matndagi salmog‘i boisidan tarjima jarayonini qiyinlashtirishi va mutarjimlardan puxta bilim, tajriba va kontekstga pragmatik yondashish kabi ko‘nikmalarni rivojlantirishni talab qilishi mumkin.

XULOSA

1. Tadqiqot natijalari kollokatsiyalar ingliz tilining leksik tizimida alohida o‘rin tutuvchi, komponentlari o‘rtasidagi semantik va sintagmatik munosabatlar asosida shakllanuvchi hamda nutqiy faoliyatda tayyor holda qo‘llanuvchi birliklar ekanligini ko‘rsatdi. Ularning shakllanishi tilning nominativ imkoniyatlari bilan bir qatorda kommunikativ ehtiyojlar va diskursiv omillar bilan ham belgilanishi kuzatildi.
2. Kollokatsiyalar frazeologik birliklar, idiomalar va erkin so‘z birikmalari bilan qator umumiy jihatlarga ega bo‘lsa-da, semantik bog‘liqlik darajasi, komponentlar mustaqilligi, kontekstual faolligi va reproduktiv xususiyatlari bilan ulardan farqlanishi ma’lum bo‘ldi. Shu bois kollokatsiyalarni mustaqil tadqiqot obyekti sifatida o‘rganish zarurligi o‘z tasdig‘ini topdi.
3. Ingliz badiiy diskursida kollokatsiyalar nafaqat nominativ vazifani bajarishi, balki matnning mazmuniy yaxlitligi va kogerentligini ta’minlovchi muhim lingvistik mexanizm sifatida faoliyat yuritishi aniqlandi. Ayniqsa, ular referensial bog‘lanish, semantik izchillik, assotsiativ uyg‘unlik va matn qismlari o‘rtasidagi mantiqiy aloqalarni shakllantirishda muhim rol o‘ynashi kuzatildi.
4. Badiiy matnda kollokatsiyalarning qo‘llanish chastotasi va funksional yuklamasi muallifning individual uslubi bilan bevosita bog‘liq ekanligi ma’lum bo‘ldi. Ular personaj xarakterini ochish, muallif munosabatini ifodalash, obrazlilik yaratish

hamda estetik ta’sirchanlikni kuchaytirishning samarali vositalaridan biri sifatida namoyon bo‘ldi.

5. Tadqiqot davomida okkazional kollokatsiyalar badiiy diskursning eng faol lingvopoetik vositalaridan biri ekanligi kuzatildi. Ularning yuzaga kelishi metaforizatsiya, semantik siljish, epitetlash, obrazli assotsiatsiya va individual muallif tafakkuri bilan chambarchas bog‘liqligi aniqlandi.
6. Okkazional kollokatsiyalar tarkibida milliy-madaniy ma’lumot, individual konseptual mazmun hamda emotsional-ekspressiv bo‘yoqdorlikning yuqori darajada mujassamlashishi kuzatildi. Bu esa ularning tarjimasida oddiy leksik moslikdan ko‘ra chuqurroq pragmatik va funksional yondashuvni talab qilishini ko‘rsatdi.
7. Ingliz va o‘zbek tillarining struktur-semantik tafovutlari kollokatsiyalarni tarjima qilish jarayonida turli darajadagi ekvivalentlik muammolarini yuzaga keltirishi aniqlandi. Ayniqsa, milliy-madaniy komponentga ega hamda okkazional xarakterdagi kollokatsiyalar tarjimada eng murakkab birliklar sifatida namoyon bo‘ldi.
8. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, kollokatsiyalarni tarjima qilishda ekvivalent tanlash, modulyatsiya, eksplikatsiya, konkretizatsiya, generalizatsiya va tasviriy tarjima usullari funksional ekvivalentlikka erishishda eng samarali strategiyalar hisoblanadi. Ularning tanlanishi kollokatsiyaning semantik tuzilishi, pragmatik yuklamasi va matndagi funksiyasi bilan belgilanadi.
9. Kollokatsiyalar tarjimasida muvaffaqiyatli natijaga erishish faqat denotativ ma’noni uzatish bilan cheklanmasligi, balki emotsional-ekspressiv, uslubiy, konnotativ va pragmatik ma’nolarni ham qayta yaratishga bog‘liqligi ma’lum bo‘ldi. Funksional ekvivalentlik aynan shu omillarning uyg‘un saqlanishi orqali ta’minlanishi kuzatildi.
10. Tadqiqot natijalari ingliz badiiy diskursi kollokatsiyalarining o‘zbek tilidagi funksional ekvivalentligini ta’minlashda kogeziv resurslar hal qiluvchi ahamiyatga ega ekanligini ko‘rsatdi. Kogeziv vositalarning adekvat tanlanishi tarjima matnining semantik yaxlitligi, uslubiy mutanosibligi, pragmatik ta’sirchanligi va estetik qimmatini saqlab qolish imkonini berishi aniqlandi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12. Fil.08.08
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕХМОНОВА ЮЛДУЗ ЧОРИКУЛОВНА

КОГЕЗИВНЫЕ РЕСУРСЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ КОЛЛОКАЦИЙ АНГЛИЙСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2024.2.PhD/Fil4663 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Касымова Нафиса Фархадовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Астанова Гулнора Аминовна**
доктор филологических наук (DSc), профессор
Джумабаева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2026 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № _____). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, 11. Тел.: +99865221-25-87).

Автореферат диссертации разослан « _____» _____ 2026 года.

(Протокол рассылки за №_____ от « _____»_____2026 года).

М.О.Файзуллоев
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

М.Р.Очилова
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, профессор

З.К.Амонова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. До настоящего момента развития мировой лингвистики вопросы о том, как взаимодействуют слова, по каким закономерностям они сочетаются и почему они встречаются с такой высокой частотой, оставались одними из важнейших тем в повестке дня научных исследований. Стоит отметить, что в научных работах, проводимых в этой области, были изучены практически все типы словосочетаний. Однако словосочетания, которые в узбекской лингвистике считаются «видом словосочетания», «устойчивым сочетанием», «чисто устойчивым сочетанием», в прямом смысле до сих пор не изучены. Это, в свою очередь, создает необходимость проведения научных исследований для определения словосочетаний, их положения в языке, их роли в обогащении языкового фонда и их значения как языкового инструмента в обеспечении связности текста.

Бурное развитие компьютерных технологий в мире и их проникновение во все стороны жизни, а также современные технологические процессы повлияли и на подходы к изучению иностранных языков и переводоведению, обеспечивающим межнациональное общение. Приложения для машинного перевода, такие как Google Translate, Yandex Translate, Tilmoch (программное обеспечение для редактирования), Transeed, Lingvanex и другие, не могут обеспечить надежный перевод, который в полной мере раскрывает контекстно-соответствующее, содержательное и значимое значение словосочетаний, встречающихся не только в литературных текстах, но и в повседневном разговорном дискурсе, и предоставляет их эквивалент на языке перевода. Поэтому данная проблема требует от переводчика не только глубоких знаний обоих языков, но и сравнительного анализа лексико-семантических, синтаксических и функционально-стилистических свойств словосочетаний, которые считаются «строительным блоком» любого языка.

На современном этапе стремительного развития нашей страны особое значение имеют проводимые реформы по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в сфере науки и интеллектуального потенциала, а также «Программа мер по переводу на узбекский язык лучших образцов мировой литературы и лучших произведений узбекского языка на иностранные языки»[1] Президента Ш.М.Мирзиёева, «служат решению приоритетной задачи по повышению объемов и качества научных исследований в области языкознания, литературоведения и переводоведения до уровня мировых стандартов». Известно, что недостаточная изученность лексико-семантических, синтаксических свойств и механизмов образования устойчивых словосочетаний, являющихся сугубо устойчивыми соединениями, составляющими основу

[1]Постановление Президента Республики Узбекистан “О Программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения” //Народное Слово 2017 Год, 13 Января, №9 (6703).

литературных произведений и повседневного речевого дискурса, затрудняет процессы перевода и усвоения иностранного языка. Поэтому важно проводить комплексное исследование устойчивых словосочетаний, изучая не только их лексико-семантические и контекстуальные свойства, но и выявляя границу между родственными им словосочетаниями, фразеологизмами, перифразами и идиомами.

Диссертация выполнена в соответствии с постановлениями Президента Республики Узбекистан от 13 сентября 2017 года № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения и чтения», от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по выводу популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», а также указами Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года № ПФ-60 «О стратегии развития нового Узбекистана» и от 11 сентября 2023 года № ПФ-158 «О стратегии Узбекистана - 2030», а также другими нормативно-правовыми актами, связанными с данной деятельностью. исследование служит определенной цели.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. К числу традиционных подходов к изучению особенностей художественного текста и проблем его перевода в мировой и отечественной лингвистике относятся работы таких авторов, как М.П. Брандес, Л. Венути, Р. Леппихальме, Ричард В. Бэйли, Н.Э. Энквист, Х.А. Хацфельд, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Г.В. Колшанский, В.А. Кухаренко, Ю.М. Лотман, Ю.М. Скребнев, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер[2]. В результате внедрения теории текста в узбекское языкознание и выхода его на новый этап развития текст стал всесторонне изучаться в различных аспектах, в частности, природа художественного текста и его специфические аспекты были

[2] Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Высшая школа, 1988. – 130 с.; Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – NY: Taylor & Francis. 2004. – 353 с.; Leppihalme R. Translation strategies for realia. In Kukkonen P, Hartama-Heinonen R, editors, Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola. Helsinki: Helsinki University Press. 200. – 143-148 с.; Bailey R.W. English Stylistics. – The MIT Press, 1968. – 198 с.; Enkvist N.E. Style and text. – Stockholm: Skriptor, 1975. - 441 с.; Hatzfeld H.A. A Critical Bibliography Of The New Stylistics Applied To The Romance Literatures 1953-1965. // Comparative Literature. V. 37, 1966. 184 с.; Виноградов В.В. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 360 с.; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука,1981. – 140 с.; Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 154 с.; Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.; Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство,1970. – 387 с.; Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький: Горьковский государственный педагогический институт иностранных языков, 1975. – 174 с.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.; Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.; Швейцер А.Д. Теория перевода. - М.: Наука, 1988. – 215 с.

глубоко изучены в исследованиях Г. Саломова, Н.Отажонова, Г.Ходжаева, М.Йулдашева, С.Боймирзаевой, Р.Файзуллаевой, М.Сулайманова, И.Кучкортоева, Н.М.Турниёзова, Б.Йулдашева, А.Мамажонова, Э.Киличева, Я.Ю.Арустамаян и другие ученые[3].

Такие лингвисты, как Ю.Д.Апресян, Н.Д.Арутюнова, Е.Бялек, В.Г.Гак, А.Д.Шмелиев, М.М.Копиленко, З.Д.Попова, В.В.Морковкин, И.А. Арнольд, В.В.Виноградов, В.Д.Табанакова, Е.Г. Борисова, М.В.Влаватская, У.Фаулер, Дж.Ферс, Г.Палмер, Д.Синклер вели свои научные исследования в области семантики и сочетаемости слов[4].

Различные подходы к изучению определений понятия «коллокация» и сущности смежных понятий, а именно «словосочетание», «фразеологическое сочетание», «идиома», рассматривались в трудах западных и отечественных лингвистов, в том числе Ш.Балли, Л.Блумфильд, В.В.Виноградов, И.А.Мельчук, Л.Н.Иорданской и другими учеными[5] систематизированы функциональные свойства и дифференциальные признаки таких единиц.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-

---

[3] Саломов F. Адабий анъана ва бадиий таржима. - Тошкент: Фан, 1980. –158 с; Саломов Г. Основы теории перевода. Т.: Ўқитувчи, 1990; Отажонов Н. Художественный перевод и научное комментирование (на материале переводов «Бабур-наме»). Дисс… канд.филол.наук. – Т., 1978; Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1985. – 20 с; Йўлдошев М. Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. –Тошкент: Фан, 2007.; Боймирзаева С. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар. Филол.фан.докт...дис. – Тошкент, 2010.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1972. – 22 с.; Сулайманов М. Опыт научного обобщения проблем художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1974. – 22 с.; Qo‘chqortoyev. Badiiy nutq stilistikasi. T., 1975.; Turniyazov N., Yo‘ldoshev B. Matn tilshunosligi. Samarqand, 2006.; Mamajonov A. Tekst lingvistikasi / O‘quv qo‘llanmasi. – Toshkent, 1989. – 62 b.; Qilichev E. Matnning lingvistik tahlili. – Buxoro, 2000. – 36 b.; Арустамян Я.Ю. Теория художественного перевода: когнитивно-прагматический подход. Монография. – Т.: 2021. – 246с.

[4] Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М., 1974. 367 с.; Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь-М.: Сов. энциклопедии, 1990.-е. ; Бялек, Э. Коллокация как единица перевода / Э. Бялек // Cuadernos de Rusística Española. – 2004. – № 1. – С. 223–231.; Гак, В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1972. – 395 с.; Шмелев А.Д. 20026 – Шмелев А.Д. Русский язык и неязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 496 с.; Копыленко, М. М. Сочетаемость лексем в современном русском языке / М. М. Копыленко. – М. : Просвещение, 1973. – 120 с.; Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка : монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.; Морковкин, В. В. Сочетаемостные свойства слова и проблема их системной лексикографической интерпретации / В. В. Морковкин // Проблемы сочетаемости слов. – М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1979. – С. 129 –137.; Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / И. В. Арнольд – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.; Табанакова, В. Д. Коллокация как тип сочетаемости / В. Д. Табанакова, А. Ю. Чепуркова // Основы интегративных и прикладных исследований языка. – Тюмень : Вектор Бук, 2009. – С. 120–123.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140.; Борисова, Е. Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов / Е. Г. Борисова. – М. : Филология, 1995. – 149 с.; Влавацкая, М. В. Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении / М. В. Влавацкая // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы конф. – Новосибирск : НГПУ, 2011. – 257 с.; Firth J.R. Papers in Linguistics, 1934-1951, London, OUP, 1957, 1964.; Palmer, H. Second Interim Report on English Collocations. Tokyo: Kaitakusha, 1933.; Sinclair, J. Collocation: A Progress Report / J. Sinclair. – Steele and Threadgold, 1987. – 108 p.

[5] Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1955. – 416 с.; Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.; Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерности их образования и развития. – М.: Наука, 1967. - 136с.; Мельчук И.А. Обобщение понятия фразеологизма (морфологические ‘’фразеологизмы’’) // Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е,Д.Поливанова, Т.1. -Самарканд, 1964. -С. 89.; Иорданская, Л.Н., Мельчук, И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007. С. – 343;

исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научного проекта «Переводоведение и языковое образование», включённого в план научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета.

Целью исследования является выявление когезивных ресурсов для обеспечения функциональной эквивалентности словосочетаний английского художественного дискурса при переводе на узбекский язык.

Задачи исследования:

описать основные понятия и термины, связанные с словосочетанием, с точки зрения семантики и фразеологии;

изучить связь устойчивых словосочетаний со смежными явлениями, такими как словосочетания, фразеология и перифраза, и определить границу между ними;

выявить текстообразующий потенциал окказиональных словосочетаний и систематизировать их специфические функции;

доказать важность переводческих трансформаций для достижения адекватного перевода словосочетаний.

Объектами исследования выбраны примеры англоязычного литературного дискурса: «It ends with us» (Коллин Гувер), «To kill a mockingbird» (Харпер Ли), «And the mountains echoed» (Халед Хоссейни) и их узбекские переводы.

Предметом исследования являются когезивные ресурсы обеспечения функциональной эквивалентности словосочетаний английского литературного дискурса при переводе на узбекский язык.

Методы исследования. В диссертации использованы функционально-семантический анализ, стилистический и контекстуальный анализ, сравнительно-семантический анализ, корпусный анализ, критический анализ, а также методы обобщения и систематизации.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено, что функциональный потенциал коллокаций в английском художественном дискурсе как средства обеспечения когерентности текста тесно связан с такими факторами, как семантическая связность, ассоциативные отношения, референциальная соотнесённость, лексическая сочетаемость и контекстуальная целостность; обоснована их роль в качестве важного когезивного ресурса текста;

выявлено, что структурно-семантическая природа коллокаций в английском и узбекском языках определяется совокупностью дифференциальных признаков, включая семантическую целостность, степень устойчивости, вариативность компонентов и контекстуальную обусловленность, что позволяет разграничить коллокации, фразеологизмы, перифразы, идиомы и свободные словосочетания;

доказано, что образование окказиональных коллокаций в художественном дискурсе обусловлено такими лингвопоэтическими механизмами, как метафоризация, эпитетизация, синестезия, семантическая трансформация и

образная ассоциация; обоснована их роль в усилении экспрессивности, создании образности и репрезентации индивидуального авторского стиля;

установлено, что достижение функциональной эквивалентности при переводе коллокаций английского художественного дискурса на узбекский язык определяется контекстуально-прагматическим приоритетом таких переводческих стратегий, как выбор эквивалента, модуляция, экспликация, генерализация, конкретизация и описательный перевод; доказана значимость когезивных ресурсов в обеспечении адекватности перевода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновано, что художественный дискурс имеет большое значение в изучении специфических семантико-структурных и стилистических характеристик устойчивых словосочетаний и определении потенциала их создания;

на примерах художественной литературы доказана важность не только узуальных, но и окказиональных (авторских) словосочетаний в повышении выразительности художественного дискурса;

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема сформулирована четко и недвусмысленно, выводы разработаны с использованием методов функционально-семантического, стилистического и контекстного анализа, сравнительно-семантического анализа, корпусного анализа, критического анализа, а также методов обобщения и систематизации, а также тем, что теоретические идеи взяты из официальных источников, использована научная литература на узбекском и английском языках и толковые словари, а представленные в исследовании научно-теоретические предложения практически апробированы уполномоченными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сделаны научно-теоретические выводы о связи устойчивых словосочетаний со смежными явлениями, их сходствах и различиях, определении границы между ними, а также возможности их использования при изучении устойчивых словосочетаний не только во фразеологии, но и в комбинаторной лингвистике.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они служат выявлению значения языковых и речевых явлений в переводе в системах высшего и среднего специального, общего образования, анализу художественных текстов, проведению спецкурсов и семинаров по сопоставительному лингвистическому анализу литературных источников, созданию учебников и учебных пособий по дисциплинам «Литературный язык в переводе», «Комбинаторное языкознание», «Практический перевод», «Переводоведение», «Современное языкознание», «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода», а также усилению пропаганды иностранных языков в средствах массовой информации и перевода произведений на узбекском языке на иностранные языки.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе проведения исследования когезионных ресурсов для

обеспечения функциональной эквивалентности словосочетаний английского художественного дискурса при переводе на узбекский язык:

теоретические выводы о структурно-семантической природе коллокаций в английском и узбекском языках, касающиеся разграничения коллокаций, фразеологизмов, перифраз, идиом и свободных словосочетаний на основе таких дифференциальных признаков, как семантическая целостность, степень устойчивости, вариативность компонентов и контекстуальная обусловленность**,** были использованы в 2021–2023 годах в рамках фундаментального проекта F3 – 2019081773 на тему «Создание интерактивных пособий по дисциплине “Детские танцы” для учебных заведений музыки и искусства» при создании «Краткого толкового узбекско-русско-англо-французского словаря названий узбекских детских танцев, танцевальных костюмов и украшений» (справка Государственной академии хореографии Узбекистана № 1/04-260 от 13 июня 2025 года)**.** В результате несколько иная природа словосочетаний послужила оправданием того, что они являются отдельным от фразеологии явлением, которое в настоящее время широко изучается в рамках комбинаторной лингвистики;

научные выводы о том, что образование окказиональных коллокаций в художественном дискурсе обусловлено такими лингвопоэтическими механизмами, как метафоризация, эпитетизация, синестезия, семантическая трансформация и образная ассоциация, а также о доказанной роли окказиональных коллокаций в усилении эмоционально-экспрессивной выразительности, создании образности и проявлении индивидуального авторского стиля были использованы в международном проекте «TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia», реализуемом в Бухарском государственном университете в рамках программы Erasmus+ Европейской комиссии (справка № 05-01-0965 от 12 декабря 2024 года Бухарского государственного университета). В результате это послужило основой для дальнейшего расширения базы знаний участников проекта и экспертов о специфических функциях и способах образования окказиональных словосочетаний, активно создаваемых в образцах художественной литературы, созданных на английском и узбекском языках;

научные выводы о том, что достижение функциональной эквивалентности при переводе коллокаций английского художественного дискурса на узбекский язык определяется контекстуально-прагматическими факторами, реализующимися посредством таких трансформационных стратегий, как выбор эквивалента, модуляция, экспликация, генерализация, конкретизация и описательный перевод**,** а также о том, что когезивные ресурсы являются важным средством обеспечения адекватности перевода**,** были использованы при создании учебника «Практика языковых аспектов»**,** предназначенного для студентов образовательного направления 61010500 — «Сопровождение и переводческая деятельность (по языкам)» высшего образования (справка № 02/2187 от 7 апреля 2025 года Бухарского государственного университета). В результате были введены и усовершенствованы различные задания и упражнения, направленные на дальнейшее развитие языковых навыков и

теоретических знаний учащихся по грамматике и лексике, а также тематические упражнения, тесты и различные лексические тексты по каждой из основных частей речи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли апробацию в докладах, представленных на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 2 республиканских и 5 международных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 21 научная работа, в частности, 14 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 7 в республиканских и 7 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы общим объемом 167 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** устанавливается актуальность темы, описываются цели и задачи, объект и предмет исследования, указывается его соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники республики, описывается его научная новизна и практические результаты, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Функционально-коммуникативная природа художественного дискурса»,** в которой всесторонне рассматриваются взаимосвязь художественного дискурса и художественного текста, аспекты, отличающие художественный дискурс от других типов дискурса, роль художественного дискурса в формировании коллокаций по сравнению с другими дискурсами и их значение как связующего ресурса в обеспечении связности художественных текстов. Кроме того, был проведен анализ подходов, выдвинутых учеными относительно изучения и интерпретации явления коллокации в узбекском языкознании.

Если обратиться к истории возникновения этого термина, то следует отметить, что впервые он был использован в статье «Анализ дискурса» американского лингвиста З. Харриса, опубликованной в 1952 году.

По мнению лингвиста А. Пардаева, «дискурс – это процесс практического использования языковых и неязыковых средств говорящим и слушающим в той форме и виде, которые они считают наиболее эффективными, в целях обмена идеями и взаимного влияния»[6]. Действительно, дискурс – это процесс, вид человеческой деятельности. Она проявляется в интеграции языковых и сотен экстралингвистических факторов, объединении их для достижения общей цели.

[6] Пардаев А, Рўзиев Ф, Маҳамадалиев Х. Журналистикада тил ва ифода. –Тошкент: Истиқлол. 2006. 25- б.

Уникальный подход Робера де Богрaна к понятию дискурса вызвал большой интерес среди представителей научного сообщества. Ученый освещает эту концепцию с иной точки зрения, можно сказать, в совершенно оригинальном контексте. Р. де Богран отмечает, что «в реальном мире язык не существует сам по себе. Вы не найдете голландца, прогуливающегося вдоль канала, англичанина, наслаждающегося чашкой чая, или немца, занятого какой-либо работой. Вы найдете только дискурсы, то есть реальные коммуникативные процессы[7].

Из двух приведенных выше определений можно сделать вывод, что дискурс – более широкое и открытое понятие, чем текст. Кроме того, дискурс можно определить как речь в тексте или действии, которая вместе со всеми экстралингвистическими факторами включает в себя мир, мысли, взгляды, оценку, цель адресата и интерпретацию данной реальности.

Следует отметить, что в настоящее время в лингвистике сформировались различные формы дискурса, в том числе публицистический дискурс, политический дискурс, научный дискурс, художественный дискурс и другие виды. В частности, художественный дискурс представляет собой процесс взаимодействия текста и читателя. Художественный текст является одним из компонентов акта художественной коммуникации и представляет собой уникальную художественную реальность. Эта реальность в сочетании с дискурсом автора и читателя создает новый тип дискурса – художественный дискурс.

Художественный дискурс сложен по своей природе. Потому что мировоззрение, выраженное в тексте художественного произведения, по праву создается обеими личностями – автором и читателями (их мировоззрением, культурой и т. д.). Именно взаимодействие этих двух мировоззрений – адресата (писателя) и адресата (читателя) – создает дискурс[8]. Таким образом, художественный дискурс не может существовать без диалектических отношений типа «автор – литературный текст – читатель». Основные отличия художественного дискурса от других видов дискурса заключаются в следующем:

1. Эмоциональность и экспрессивность считаются основными характеристиками литературных текстов, способными вызывать у читателей сильные эмоции.
2. Писатель посредством своего произведения пытается напрямую воздействовать на «духовный мир» читателя и вносить в него определенные изменения.
3. Художественный текст имеет свою собственную творческую внутреннюю текстовую реальность. Эта реальность формируется в воображении и творчестве автора, в результате чего текст условен и часто фактурен.
4. Разные жанры различаются по своей принадлежности к разным возрастным категориям и объему разнообразных тематических и идейных компонентов.

---

[7] Beaugrande de R. The Story of Discourse Analysis / R. de Beaugrande // Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. – London-Thousand Oaks – New Delhi: SAGE Publications, 1997. Vol.1. – P.35 – 63.

[8] Асратян З.Д. Дискурс художественного произведения. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015;3(45):30–32.

5. Он воплощает в себе отпечаток определенной культуры, ее отражение, запечатленное на определенном этапе общественного развития.

Различные теоретические концепции текста базируются на концепциях связности и целостности как специфичных для текста характеристиках. Эти особенности касаются различных сторон организации текстовой речи, элементы которой должны быть объединены в единую цельную идею. Если целостность указывает на связность и смысловую целостность произведения, то связность, в свою очередь, отражает взаимосвязь и взаимосвязь между элементами текста. Таким образом, связность и целостность являются весьма близкими и взаимосвязанными понятиями, о чем свидетельствует тот факт, что во многих лингвистических теориях они рассматриваются вместе, как два аспекта одного основного свойства текста. И.Р.Гальперин называет это свойство текста связностью и подчеркивает, что важную роль в ее обеспечении играет коллокация[9].

Несмотря на сравнительно короткую историю использования термина «коллокация», это языковое явление уже стало одной из самых актуальных тем в современной лингвистике. В середине XX века термин «коллокация» стал широко использоваться представителями Лондонской лингвистической школы во главе с Дж. Р. Фурсом. Он определил словосочетания как «частые сочетания слов, которые регулярно встречаются вместе и имеют семантическое определение»[10]. О.С.Ахманова под термином «устойчивое словосочетание» понимает «лексическое и фразеологическое сочетание слов в речи, понимание их многозначности»[11]. Фактически, с лексической точки зрения, словосочетание представляет собой комбинацию двух или более слов, которые часто используются вместе. Слово «коллокация» происходит от латинского слова collocare – собирать. В западной лингвистике можно выделить три основных подхода к определению термина «коллокация»:

1) как соответствие на лексическом уровне;
2) как устойчивое словосочетание;
3) как тенденция к совместному использованию в определенном контексте.

Кембриджский словарь определяет словосочетание как: «“the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct”[12]. В свою очередь, согласно Краткому Оксфордскому словарю лингвистики, коллокация – это связь между отдельными лексическими единицами, существующая на синтаксическом уровне.

Коллокации играют важную роль в лингвистике и переводоведении. В этой связи такие лингвисты, как С.Бейдер и П.Ньюмарк, признали словосочетания «нервами текста и лексики», иными словами, сравнили их с «двигателем транспортного средства»[13]. Эти соединения широко изучались в ряде областей,

[9] Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М: КомКнига, 2006. – 144 с.
[10] Firth J.R. Modes of Meaning. Papers in Linguistics. Oxford: OUP, 1957
[11] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.САхманова. - М.:Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
[12] https://dictionary.cambridge.org/
[13] Newmark P. Approaches to translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. -215 P.

поскольку они близки по семантике к ряду других языковых единиц. Важно учитывать область, в которой рассматривается словосочетание:
1) в области преподавания языка: синтаксическое сочетание слов, кластер, типичные модели, полилоги или известные единицы языка – единицы, которые необходимо изучать целостно (Г. Палмер; А. С. Хорнби), педагогическая единица (Дж. Наттингер; Де Каррико), словарь;
2) во фразеологии: полуфразы (И. А. Мельчук), идиоматические выражения (А. Реноф; А. Кехо), фразеологические сочетания (В. В. Виноградов);
3) в лексикологии: соединение, выступающее в качестве слова в общем контексте (Дж.Фурс), расширенные лексические единицы (М.Стаббс), лексическая единица (М.Халлидей), словосочетание (И.А.Мельчук), устойчивое словосочетание (А.Кови), лексические связки (Д.Бибер), многословные единицы (Т.Болдуин; Ю.Т.Ким); лексико-синтаксический контекст (Н.Амосова), устойчивые соединения (А.Г.Широкова);
4) в переводоведении: фраза, которая не может быть переведена буквально - «фраза, которая не может быть переведена с использованием предлагаемых для ее компонентов стандартных переводов» (В. Тойберт), единица перевода (Э. Бялек); словосочетание, семантические и синтаксические свойства которого не могут быть полностью образованы из его компонентов, то есть оно хранится в лексиконе в готовом виде (Эверт);
5) в социолингвистике: культурные коннотации слов, на основе которых возникает тенденция употреблять определенные слова вместе в одном контексте (М. Стаббс);
6) в комбинаторике: «слабофразеологически связанные значения, находящиеся на границе свободных и фразеологически связанных сочетаний и называемые языковыми аномалиями» (М.В. Влаватская)
7) в корпусной лингвистике: «переходные явления в грамматике и лексике» (М.В. Копотев), «тенденция языка к фразеологизации», тенденция к фразеологизации (Дж. Синклер).
Как видите, словосочетания определяются через призму полей. Поэтому в настоящее время невозможно найти единое определение коллокации. Они изучаются с разных точек зрения в нескольких областях языкознания одновременно и приобретают актуальность благодаря своей интересной и загадочной природе.

Словосочетания не образуются по какому-либо определенному правилу, и поэтому их можно охарактеризовать как сочетания «недоказуемого, бездоказательного, свободного» характера. Хотя сочетание двух или более слов, образующих словосочетание, происходит свободно, можно определить значение слов в соединении. Некоторые лингвисты называют такую ситуацию ограниченным значением. В английском языке можно наблюдать изменение значения слова «heavy» в зависимости от словосочетания, в котором оно используется. Например, «тяжелый человек» (толстый или сильный человек), «сильный дождь» (сильный дождь, интенсивное движение) и «заядлый курильщик» (хронический курильщик, курильщик). Как видно из этих примеров,

значение слова «тяжелый» претерпевает семантические сдвиги в зависимости от контекста, в котором оно употребляется.

Вторая глава диссертации называется «Коллокации и их роль в языке». В ней всесторонне изучается роль коллокаций в преподавании/изучении иностранных языков и лингвистике текстового корпуса, а также определение границ коллокаций и связанных с ними явлений, а также структурные и семантические особенности коллокаций в английском и узбекском языках. Кроме того, продуктивность окказиональных словосочетаний в художественном дискурсе также широко изучалась.

Не секрет, что использование корпусов в качестве ресурса в лингвистике для преподавания и изучения языков вызвало растущий интерес общественности. Корпусные данные широко используются при подготовке учебных материалов, а также при обучении и изучении иностранных языков студентам в рамках лингвистического образования. В корпусной лингвистике словосочетания определяются как статистически устойчивые выражения, и, кроме того, в корпусной лингвистике существует несколько методов определения степени связности компонентов словосочетаний. Одним из таких методов является «MI, т. е. коэффициент корреляции. Этот показатель отражает соответствие между двумя словами или вероятность появления коллоката (коллокат – это слово, которое образует соединение с ключевым словом) непосредственно после ключевого слова в строке». Одной из важнейших характеристик текстового корпуса является репрезентативность. Они предоставляют бесконечные возможности для изучения и определения словосочетаний. Крупные национальные корпуса, такие как Банк английского языка и Британский национальный корпус, которые постоянно пополняются, стремятся создать максимально большое «хранилище» устной речи, художественной литературы, журнальных статей, газет и научных текстов, поскольку они отражают современное состояние языка. Обширный языковой материал, собранный в корпусах, позволяет исследователям решать различные лингвистические задачи, в частности, детально изучать устойчивые словосочетания. В этом смысле становится ясно, что лингвистический корпус имеет неограниченные возможности, поскольку при работе с текстом опирается на полный контекст, то есть преимущество текстового корпуса в том, что любые языковые единицы, существующие в языке, отражаются в корпусе в естественной контекстной среде. Именно корпус лингвистических текстов открывает широкие возможности для изучения лексической связности, то есть словосочетаний, в контексте. Как всем известно, сначала словосочетания изучались в рамках фразеологии, а теперь – в рамках комбинаторной лингвистики.

В английском языке, помимо предложений, путем объединения более одного слова образуются следующие единицы: 1) словосочетания; 2) словосочетания; 3) фразеологические единицы (фразеологизмы, идиомы), 4) перифразы. Эти синтаксические единицы имеют некоторые общие черты, но отличаются друг от друга по другим характеристикам. Их всех объединяет то,

что все они требуют комбинации слов. Однако между ними имеются существенные различия. В таблице ниже подробно описаны эти различия.

фразеологизм	**коллокация**	**фраза**	**перифраз**
имеет переносное значение	компоненты словосочетания сохраняют свои лексические значения, хотя и не полностью	Слова во фразе сохраняют свои лексические значения.	пределенная часть или части имеют переносной характер
семантически неделимое, цельное сочетание	Традиционно слова объединяются друг с другом в связи правитель + подлежащее.	Традиционно слова объединяются друг с другом в связи правитель + подлежащее.	Компоненты перифразы употребляются в своих лексических значениях и передают определенный общий смысл.
образность obrazlilik	отчасти qisman	-	отчасти qisman
стабильная синтаксическая единица turg‘un sintaktik birlik	стабильная синтаксическая единица turg‘un sintaktik birlik	свободная синтаксическая единица erkin sintaktik birlik	стабильная синтаксическая единица turg‘un sintaktik birlik
вводится в язык в готовом виде tilga tayyor holda kiritiladi	вводится в язык в готовом виде tilga tayyor holda kiritiladi	формируется в речи nutqda hosil bo‘ladi	вводится в язык в готовом виде tilga tayyor holda kiritiladi
Значение фразеологизма не выражается значением, которое вытекает из набора слов в нем.	всегда выражает значение, основанное на определенном понятии, посредством синтеза значений содержащихся в нем слов;	Фраза считается синтаксической единицей, представляющей собой целостную, сложную концепцию, состоящую из набора концепций.	их общее значение возникает из синтеза значений их компонентов
Верблюд не брал солому изо рта овцы, но верблюд делал себе хлеб.*qo‘y og‘zidan cho‘p olmagan, nonini tuya qildi*	простудиться, проявить почтение, высокая температура *catch a cold, pay respects, high temperature*	красивая девушка, интересная книга, широкое поле,*chiroyli qiz, qiziqarli kitob, keng dala*	синий огонь, королева поля, умственная гимнастика *zangori olov, dala malikasi, aql gimnastikasi*

Таблица 1. Сходства и различия между словосочетаниями и родственными явлениями

В научной литературе словосочетания делятся на две основные группы – лексические и грамматические. Грамматические словосочетания состоят из существительных, глаголов, прилагательных и наречий, а также

вспомогательных слов, таких как предлоги, инфинитивы и союзы, в то время как лексические словосочетания состоят только из существительных, глаголов, прилагательных и наречий. Ниже приведены примеры грамматических словосочетаний:

сущ + predlog: *blockade against;*
сущ + to-infinitiv: *the purpose to finish it;*
сущ + that bog'lovchili gap: *they make a promise that they will work together;*
predlog + сущ : *by accident; by mistake;*
глагол + predlog: *sympathise with; apologize to smb;*
глагол + to-infinitiv: *they start to argue; he decides to marry;*
прилаг.+predlog: *keen on; fond of;*
прилаг + to-infinitiv: *It's nice to see you;*
прилаг + that bog'lovchili gap: *I am so happy that you do well.*

Следующие комбинации являются примерами лексических словосочетаний:

прилаг + сущ : *sour milk, strong tea;*
глагол + сущ : *conduct research, reject an appeal;*
сущ + сущ : *paper plane, unemployment rate;*
количеств. сущ + сущ : *a piece of cake, a pinch of salt;*
наречие + причастие: *mentally disabled;*
глагол + наречие: *move freely, argue heatedly;*
наречие + глагол : *proudly present;*
наречие + прилаг : *surprisingly happy.*

К. Абрудан выделяет следующие типы словосочетаний:

Слабые словосочетания – состоят из двух употребительных слов, каждое из которых встречается во многих сочетаниях с другими словами, например, словосочетание «очень интересно» используется часто и считается слабым. Причиной этого можно считать его взаимозаменяемое использование с другими фразами, такими как «чрезвычайно интересный» и «действительно интересный»; средние словосочетания - соединения, образованные такими словами, как «делать», «заставлять», «вынуждать», «ловить», «брать», например: «делать деньги», «делать домашнюю работу» и т. д.

Устойчивые словосочетания – это уникальные словосочетания, слова, в которых они встречаются, вряд ли имеют какие-либо другие альтернативы. Такие сочетания называются сильными словосочетаниями. Их сила определяется не частотой повторения в составе соединения, а тем, что образующие его слова не сочетаются с другими словами. Например, английская фраза «turn on a light» («включи свет») является сильным словосочетанием. Большинство других синонимов, например, такие словосочетания, как «зажечь свет» или «активировать свет», звучат очень странно и неестественно.

М.В. Влаватская выделяет следующие типы словосочетаний в рамках теории комбинаторной лингвистики:

1) традиционные словосочетания, которые одинаково широко используются во всех сферах, они, как правило, не привязаны к какому-либо конкретному функциональному стилю: назначить встречу, извиниться.

2) этнокультурные словосочетания отражают национальные и региональные особенности, например: шапка-охотник на оленей, шапка-охотник на оленей (мягкая шапка с двумя козырьками сзади и спереди, с накладками для ушей, которые обычно носят поднятыми);

3) терминологические словосочетания относятся к сфере науки и техники, функционально ограничены, а низкая частотность их использования в универсальном корпусе обусловлена тем, что универсальный корпус заполняется в соответствии с принципом репрезентативности, то есть для терминов, которые могут эффективно использоваться, созданы специальные корпуса. Например, индуцированная кома - искусственная кома (медикаментозная);

4) Окказиональные словосочетания относятся к области художественной литературы и поэзии, это стилистически определенные единицы, понимание которых зависит от понимания содержания произведения. Например: человек ростом с эльфа вместо невысокого человека (Д. Ф. Уоллес, «Бесконечная шутка»), тяжеловесный английский вместо труднопроизносимого языка (Дж. Д. Сэлинджер, «К Эсме – с любовью и нищетой») – словосочетания создаются автором для усиления смысла и доставления эстетического удовольствия.

Авторские (окказиональные) словосочетания, несомненно, повышают эффективность языка художественного произведения. Важно отметить, что содержание окказиональных словосочетаний весьма вероятно будет неправильно понято за пределами литературного произведения, что объясняется тем, что они выражают смысл только в определенном контексте и понятны только читателю, более или менее знакомому с сюжетом произведения. Обычно окказиональные словосочетания описываются как тип уникальных словосочетаний, созданных однажды конкретным автором и образовавшихся в результате преднамеренного нарушения лексико-семантической сочетаемости. Как мы уже отметили, такие словосочетания используются для достижения особой выразительности и усиления воздействия сочетания. Например, сочетания «малиновая улыбка», «погладить крыло», «сладкие мелодии», «смертное рождение», «двусмысленное лицо» являются яркими примерами окказиональных словосочетаний, и все перечисленные словосочетания имеют свое истинное значение только в контексте произведения искусства.

Можно сказать, что окказиональные словосочетания активизируют свои специфические семантические свойства через определенную комбинаторику слов, то есть через необычные сочетания, в которых формируется общая семантика, служащая для объединения принципиально различных понятий в семантически не связанных языковых единицах, и они могут выражать реальное значение только в рамках определенного контекста.

Следует отметить, что, помимо стилистической значимости и неразрывной связи с контекстом, окказиональные словосочетания выполняют также функцию эмоциональной выразительности.

Коршунова перечисляет характеристики окказиональных словосочетаний:

1. новизна;
2. экспрессивность (или выразительность);

3. невоспроизводимость в языке (а не «предварительное существование в языке»);
4. одноразовость (нетиражируемость, неповторяемость);
5. контекстуальная обусловленность;
6. индивидуально-авторская принадлежность.

Кроме того, в своей работе ученый затрагивает следующие функции окказиональных словосочетаний:

эмоционально-выразительная функция. Это не только обеспечивает читателю выразительность, но и усиливает эмоциональное воздействие: наследие боли (Ч. Гувер, «Это кончается с нами»). Данное словосочетание не встречается ни в одном языковом корпусе, поскольку автор создает словосочетание, включающее слова legacy и pain, намеренно нарушая лексико-синтаксическую гармонию одного из них для усиления значения другого. В результате образуется окказиональное, то есть авторское словосочетание. Как можно заметить, случайные словосочетания, используемые в этом предложении, вызывают мысль о том, что жизнь героя никогда не закончится печалью, и что как раз в тот момент, когда он будет спасен, его ждет новая катастрофа;

перифрастическая функция. Эта функция проявляется в наименовании определенной реальности или персонажа: «Она была девушкой, которая на звонок телефона не выронила ровно ничего» («И горы отозвались эхом», Халед Хоссейни). Перифраз, использованный здесь, означает «девушка, которая не спешит отвечать на телефонный звонок, отрываясь от работы только потому, что звонит телефон», и дает дополнительную информацию о девушке, которая является главной героиней произведения. Поскольку эта функция основана на перифразе, ее также называют перифрастической функцией;

усилительная функция. Это означает привлечение внимания читателя путем повторения определенной части смысла для дальнейшего разъяснения передаваемой информации. Например, «...одарил меня долгим, слегка клиническим взглядом» (Ч. Гувер, «Это кончается с нами»). Как вы можете видеть, символ, представляющий слово «look», подчеркнут и повторен;

контрастивная функция. Создание контраста путем объединения семантически противоречивых лексем: «talked and wept» (Ч. Гувер, «It ends with us»). В этом примере противопоставляются глаголы действия «говорить» и «плач». Кроме того, контрастная функция также очевидна в эпизодическом словосочетании radiantly dark. Это проявляется не только в нарушении лексико-семантической, но и логической связности. Всем известно, что черный и темные цвета не отражают свет, а поглощают его[14].

В заключение можно сказать, что окказиональные словосочетания представляют собой семантически уникальные лексические единицы, в которых текст формируется на основе нестандартной лексической связности. Ведь случайные словосочетания создаются авторами с разным мировоззрением, менталитетом и социальным статусом, и они придают произведению новое

[14] Коршунова, А. В. Окказиональные коллокации в типологическом и функционально-семантическом аспектах: на материале произведений русских, английских и французских поэтов эпохи романтизма : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Коршунова Анастасия Вячеславовна. – Кемерово, 2018. С. 143

очарование. Важно отметить, что актуальность исследования определяется тем, что окказиональные словосочетания являются эффективным средством обогащения языка художественного произведения, а также ценным языковым материалом.

Третья глава исследования называется **«Проблемы достижения эквивалентности при переводе устойчивых словосочетаний»** и посвящена проблемам перевода устойчивых словосочетаний в художественном дискурсе и стратегиям передачи устойчивых словосочетаний при переводе. В этой главе представлен всесторонний анализ стратегий перевода, предложенных видными деятелями в области переводоведения, а также обширное исследование проблем выражения устойчивых словосочетаний в переводных работах на целевой язык.

В процессе перевода нельзя отрицать, что словосочетания на одном языке не обязательно соответствуют словосочетаниям на другом языке. Таким образом, словосочетания в исходном тексте могут быть эквивалентны не только словосочетаниям в языке перевода, но и лексическим единицам или перифразам. В этой связи американский лингвист Ю.Найда предлагает одну из стратегий, предложенных в научных источниках по переводоведению – динамическую эквивалентность – как успешный способ работы с словосочетаниями в художественных текстах, и определяет ее следующим образом: «тексты переводятся на целевой язык с использованием слов и структур, которые имеют больше смысла для их аудитории, чем дословный перевод». Таким образом, ученый подчеркивает целесообразность использования при переводе словосочетаний других слов, словосочетаний или конструкций, которые служат для раскрытия истинного намерения автора, а не дословного перевода.

Существует несколько проверенных стратегий и методов перевода, которые широко используются при переводе словосочетаний: дословный перевод, синонимия в переводе, подбор эквивалентов, модуляция, редукция, экспликация, компенсация, обобщение и парафраз.

I pass him to head for the side of the roof with the better view, and as I do, I can't help but notice how ***unfortunately cute*** *he is.*

(Collin Hoover, "It ends with us", 8 p.)

На первый взгляд нетрудно заметить, что данное словосочетание состоит из компонентов с противоречивыми значениями. Стоит отметить, что данное сочетание создано с использованием композиционно-интеррелятивного, то есть оксюморонного, стилистического приема. Как вы видите, между словами regret и cute существует связь контрастных лексем. Автор использовал это словосочетание, чтобы подчеркнуть, насколько красивым и статным был молодой человек. Мы видим, что переводчик был немного небрежен при переводе на узбекский язык:

Yo'l-yo'lakay yonidan o'tarkanman, uning ***naqadar kelishgan*** *yigit ekanligini ko'rdim.* ***Baxtga qarshi...***

("Barchasi biz bilan yakun topadi", Перевод Д.Дадажоновой, с.10.)

Как будто переводчику удалось уловить изначальный смысл с первого предложения. Однако раздельный перевод слова к сожалению, являющегося последующей частью словосочетания, и его неполная форма предложения «молодой человек, который согласился, но...» наводит читателя на мысль, что, хотя молодой человек и красив, у него есть некоторые недостатки, что в конечном итоге подрывает прагматический замысел автора.

Мы уже неоднократно отмечали, что дословный перевод словосочетаний не всегда дает ожидаемый результат, а может, наоборот, создавать запутанные смыслы. Эту ситуацию можно увидеть в следующем примере:

*"I don't think being a little guarded is a negative thing", I say. "**Naked truths** aren't always pretty".* (Collin Hoover, "It ends with us", 16 p.)

- *Tuyg'ularni yashirishning yomon tomoni yo'q deb o'ylayman, - dedim. Chunki **yalang'och haqiqatlar** har doim ham yoqimli bo'lavermaydi.*

("Barchasi biz bilan yakun topadi". Перевод Д.Дадажоновой, с.10, 17 b.)

Упомянутое в оригинальном тексте словосочетание *naked truth* относится к числу словосочетаний, имеющих метафорическую основу. Хотя это словосочетание может показаться естественным для английского читателя, дословный перевод привел к созданию сочетания, которое было неестественным для узбекского читателя на его родном языке, а скорее неестественным. Поэтому перевод на целевой язык требует от переводчика больших знаний и опыта. В этом случае переводчик добился бы относительно точного перевода, если бы использовал эквивалентные или аналоговые методы перевода вместо того, чтобы прибегать к буквальному переводу. Другими словами, мы хотим сказать, что если бы английское словосочетание *naked truth* было выражено на узбекском языке его метафорическим эквивалентом – словосочетанием *achchiq haqiqat* – это повысило бы адекватность переведенного текста.

Иногда в художественном дискурсе встречаются и словосочетания, образованные путем объединения слов, семантически не близких друг к другу. В данном случае они связаны не семантически, а ассоциативно, то есть на метафорической основе. В следующем примере мы можем увидеть словосочетание, объединенное таким образом:

*Her head **swims with exhaustion.***

("And the mountains echoed", Khaled Hosseini, 32 p.)

Здесь мы видим, что существует ассоциативная связь между глаголом «плыть» и словом «истощение», которое выражает состояние истощения. То есть, это может быть следующим образом:

плавать → усталость → головокружение

Важно то, что переводчик, полностью понимая эту ассоциацию, отразил свою точку зрения в переведенном тексте:

Holdan toyib, boshi aylanar edi.

("Tog'lar ham sado berdi". Перевод М.Норовой, с. 34.)

Выше мы рассмотрели, как многочисленные авторские словосочетания, словосочетания с метафорической основой, словосочетания сочинительно-соотносительного типа, образованные из компонентов с противоречивыми значениями, и словосочетания, состоящие из компонентов, находящихся в ассоциативной связи, переосмысливаются в переводном тексте, а также какие переводческие приемы и стратегии эффективно используются при этом. В заключение можно сказать, что словосочетания, в свою очередь, в силу своего разнообразия и важности в литературных текстах могут усложнять процесс перевода и требовать от переводчиков развития таких навыков, как глубокие знания, опыт и прагматичный подход к контексту.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Результаты исследования показали, что коллокации занимают особое место в лексической системе английского языка, формируются на основе семантических и синтагматических отношений между компонентами и функционируют в речи как готовые к употреблению единицы. Было установлено, что их образование определяется не только номинативными возможностями языка, но и коммуникативными потребностями и дискурсивными факторами.
2. Выяснилось, что коллокации, обладая рядом общих черт с фразеологизмами, идиомами и свободными словосочетаниями, отличаются от них степенью семантической связанности, самостоятельностью компонентов, контекстуальной активностью и воспроизводимостью. Это подтверждает необходимость их изучения как самостоятельного объекта лингвистического исследования.
3. Установлено, что в английском художественном дискурсе коллокации выполняют не только номинативную функцию, но и выступают важным механизмом обеспечения смысловой целостности и когерентности текста. Особенно заметна их роль в формировании референциальных связей, семантической последовательности, ассоциативной согласованности и логической взаимосвязи частей текста.
4. Было выявлено, что частотность и функциональная нагрузка коллокаций в художественном тексте непосредственно связаны с индивидуальным стилем автора. Коллокации выступают эффективным средством раскрытия характера персонажей, выражения авторской позиции, создания художественной образности и усиления эстетического воздействия произведения.
5. В ходе исследования установлено, что окказиональные коллокации являются одним из наиболее продуктивных лингвопоэтических средств художественного дискурса. Их возникновение обусловлено процессами метафоризации, семантического сдвига, эпитетизации, образной ассоциации и особенностями индивидуального авторского мышления.
6. Было отмечено, что в окказиональных коллокациях концентрируются национально-культурная информация, индивидуальное концептуальное содержание и высокий уровень эмоционально-экспрессивной окраски. Это

свидетельствует о необходимости применения при их переводе не только лексического, но и функционально-прагматического подхода.

7. Исследование показало, что структурно-семантические различия английского и узбекского языков создают различные уровни эквивалентности при переводе коллокаций. Наибольшие трудности вызывают окказиональные и культурно маркированные коллокации, обладающие выраженной национально-культурной спецификой.
8. Анализ языкового материала показал, что такие переводческие стратегии, как подбор эквивалента, модуляция, экспликация, конкретизация, генерализация и описательный перевод, являются наиболее эффективными средствами достижения функциональной эквивалентности. Выбор стратегии определяется семантической структурой коллокации, её прагматической нагрузкой и функцией в тексте.
9. Было установлено, что достижение функциональной эквивалентности при переводе коллокаций не ограничивается передачей денотативного значения. Существенное значение имеет сохранение эмоционально-экспрессивных, стилистических, коннотативных и прагматических компонентов значения, обеспечивающих адекватное восприятие текста перевода.
10. Результаты исследования подтвердили, что когезивные ресурсы играют ключевую роль в обеспечении функциональной эквивалентности коллокаций английского художественного дискурса при переводе на узбекский язык. Адекватный выбор когезивных средств позволяет сохранить семантическую целостность, стилистическую соразмерность, прагматическое воздействие и эстетическую ценность оригинального текста.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12. Fil.08.08 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

BUKHARA STATE UNIVERSITY

MEHMONOVA YULDUZ CHORIKULOVNA

COHESIVE REOURCES FOR ENSURING THE FUNCTIONAL EQUIVALENCE OF COLLOCATIONS OF ENGLISH LITERARY DISCOURSE IN THE UZBEK

10.00.06 – Comparative literary criticism and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Bukhara – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2024.2.PhD/Fil4663 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kosimova Nafisa Farhodovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents:
Astanova Gulnora Aminovna
Doctor of Science in Philology, Professor
Djumabayeva Jamila Sharipovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on "_____" _____ 2026 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number _____). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "_____" _____ 2026.

(Mailing report № _____ on "_____" _____2026).

O.M.Fayzulloyev
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

M.R.Ochilova
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Professor

Z.K.Amonova
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research is to identify cohesive resources for ensuring the functional equivalence of collocations of English literary discourse in the translation into Uzbek.

The objects of the study were selected as examples of English literary discourse "It ends with us" by Colleen Hoover, "To kill a mockingbird" by Harper Lee and "And the mountains echoed" by Khaled Hosseini and their Uzbek translations.

The scientific novelty of the research is as follows:

it has been established that the functional potential of collocations in English literary discourse as a means of ensuring textual coherence is closely related to such factors as semantic connectedness, associative relations, referential linkage, lexical compatibility, and contextual integrity; their role as an important cohesive resource of the text has been substantiated.

it has been revealed that the structural and semantic nature of collocations in English and Uzbek is determined by a set of differential features, including semantic integrity, degree of stability, component variability, and contextual dependence, which makes it possible to distinguish collocations from phraseological units, periphrases, idioms, and free word combinations.

it has been proven that the formation of occasional collocations in literary discourse is conditioned by such linguopoetic mechanisms as metaphorization, epithetization, synesthesia, semantic transformation, and figurative association; their role in enhancing expressiveness, creating imagery, and representing the author's individual style has been substantiated.

it has been established that the achievement of functional equivalence in translating collocations of English literary discourse into Uzbek is determined by the contextual-pragmatic priority of such translation strategies as equivalent selection, modulation, explicitation, generalization, concretization, and descriptive translation; the significance of cohesive resources in ensuring translation adequacy has been proven.

The implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of conducting a study of cohesive resources for ensuring the functional equivalence of collocations of English artistic discourse in translation into Uzbek:

theoretical conclusions on the structural and semantic nature of collocations in English and Uzbek,concerning the differentiation of collocations from phraseological units, periphrases, idioms, and free word combinations on the basis of such distinguishing features as semantic integrity, degree of stability, variability of components, and contextual conditioning, were used in 2021–2023 within the framework of the fundamental project F3-2019081773, entitled “Creation of Interactive Teaching Aids for the Discipline ‘Children’s Dances’ for Music and Arts Educational Institutions,” in the development of the “Concise Explanatory Uzbek–Russian–English–French Dictionary of Names of Uzbek Children’s Dances, Dance Costumes, and Ornaments” (Certificate of the State Academy of Choreography of Uzbekistan No. 1/04-260 dated 13 June 2025). As a result, the distinct nature of word combinations provided grounds for considering them a phenomenon separate from phraseology, which is currently widely studied within the framework of combinatorial linguistics;

scientific conclusions that the formation of occasional collocations in literary discourse is determined by such linguopoetic mechanisms as metaphorization, epithetization, synesthesia, semantic transformation, and figurative association, as well as the established role of occasional collocations in enhancing emotional and expressive effect, creating imagery, and manifesting an individual authorial style, were used in the international project “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia,” implemented at Bukhara State University under the European Commission’s Erasmus+ Programme (Certificate of Bukhara State University No. 05-01-0965 dated 12 December 2024). As a result, these findings provided a basis for further expanding the knowledge base of project participants and experts concerning the specific functions

and mechanisms of formation of occasional word combinations actively created in literary works in English and Uzbek;

scientific conclusions that the achievement of functional equivalence in translating collocations from English literary discourse into Uzbek is determined by contextual and pragmatic factors realized through such transformation strategies as equivalent selection, modulation, explicitation, generalization, concretization, and descriptive translation, as well as the conclusion that cohesive devices are an important means of ensuring translation adequacy, were used in the creation of the textbook "Practice of Language Aspects," intended for students enrolled in the higher education programme 61010500 — "Language Support and Translation Activities (by Languages)" (Certificate of Bukhara State University No. 02/2187 dated 7 April 2025). As a result, a variety of tasks and exercises aimed at further developing students' language skills and theoretical knowledge of grammar and vocabulary were introduced and improved, along with thematic exercises, tests, and various lexical texts covering each of the major parts of speech.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 167 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS
I bo'lim (I часть; part I)

1. Mehmonova Yu.Ch. Lexical and grammatical collocations in the English Sentences // Eurasian Research Bulletin. ISSN: 2795-7365. Volume 8. – Brussels, Belgium, 2022. – P. 43-47. (Impact Factor SJIF 2022 = 7.995)
https://www.academia.edu/169885678/Lexical_And_Grammatical_Collocations_in_the_English

2. Mehmonova Yu.Ch. Syntactic and semantic analysis of word combination in the English and Uzbek languages // Pindus Journal of culture, literature and ELT. ISSN: 2792 – 1883. Volume 2, No. 5. – 2022. – P. 199-205. (Impact Factor SJIF 2022 = 5.686)
https://www.academia.edu/169885775/Syntactic_and_Semantic_Analysis_of_Word_Combinations_in_the_English_and_Uzbek_Languages

3. Mehmonova Yu.Ch. Theoretical Aspects of Studying of Collocations // International Journal on Integrated Education (IJIE) ISSN: 2620-3502. Volume 6, № 3. Indonesia, 2023. – P. 270-273.
https://www.academia.edu/169885592/Theoretical_Aspects_of_Studying_of_Collocations

4. Mehmonova Yu.Ch. Lexico-grammatical resources of functional equivalence in the translation of texts from English into Uzbek // Eurasian Journal of academic research. Volume 2, Issue 2. 2022. – P. 349-353.

https://www.academia.edu/169885992/LEXICO_GRAMMATICAL_RESOURCES_OF_FUNCTIONAL_EQUIVALENCE_IN_THE_TRANSLATION_OF_TEXTS_FROM_ENGLISH_INTO_UZBEK

5. Mehmonova Yu.Ch. Typology of Collocations in the English and Uzbek Language // Web of Semantic: Universal Journal of Innovative Education. ISSN: 2835-3041. Volume 2, Issue 2. 2023.
https://www.academia.edu/169886365/%D0%A2ypology_of_Collocations_in_the_English_and_Uzbek_Languages

6. Mehmonova Y.Ch. Деноминативные и когнитивные аспекты лексических единиц // Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi. 4-son. – Namangan. 2022. – B. 391- 394. (10.00.00; № 26)
https://www.academia.edu/169884505/NAMDU_ILMIY_AXBOROTNOMA_Y_CH_MEXMONOVA

7. Mehmonova Y.Ch. Semasiologik lug‘atlarda etnomadaniy so‘z birikmalarining tavsifi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. № 4. – Buxoro, 2023. – B. 163-169. (10.00.00 №1)
https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_4_son_2023.pdf

8. Mehmonova Yu.Ch. Etnomadaniy kollokatsiyalarning kombinatorial xususiyati // Xorazm Ma’mun Akademiyasi axborotnomasi. № 6 (4). – Xiva, 2023. – B. 104-107. (10.00.00; № 21).
https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2023/6_4
https://www.academia.edu/169885183/ETNOMADANIY_KOLLOKATSIYALARNING_KOMBINATORIAL_XUSUSIYATI

9. Mehmonova Y.Ch. Terminologik kollokatsiyalarning xususiyatlari va ularning ishlatilishi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. № 2. – Buxoro. 2025. – B. 9-13. (10.00.00 №1)
https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_2_son_2025_2.pdf
https://www.academia.edu/169885286/Terminologik_kollokatsiyalarning_xususiyatlari_va_ularning_ishlatilishi

10. Mehmonova Yu.Ch. Badiiy matnlarda kollokatsiyalarning tarjimasi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. № 2. – Buxoro. 2026. – B. 65-68. (10.00.00 №1)
https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/3_Adabiyotshunoslik_va_gumanitar_fanlar_Ilmiy_axboroti__2_2026_6_QaOXXZ8.pdf
https://www.academia.edu/169886399/TERMINOLOGIK_KOLLOKATSIYALARNING_XUSUSIYATLARI_VA_ULARNING_ISHLATILISHI

11. Mehmonova Yu.Ch. Typology of collocations in combinatorial linguistics // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. № 1. – Buxoro, 2023. – B. 139-143. (10.00.00 №1)
https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_1_son_2023.pdf
https://www.academia.edu/169907282/Typology_of_Collocations_in_Combinatorial_Linguistics

12. Mehmonova Yu.Ch. Kollokatsiyalarning o'ziga xos xususiyatlari // "Ayniy vorislari" xalqaro elektron jurnal. № 2. – Buxoro, 2026. – B. 212-215.
https://buxdu.uz/media/jurnallar/ayniy/Ayniy_vorislari_2-son_2026_compressed.pdf

II bo'lim (II часть; part II)

13. Mehmonova Yu.Ch. Terminological collocations and their analysis // American Journal of Education and Evaluation Studies. Volume 2. – Boston, USA, 2025. – P. 172-179.
https://www.academia.edu/169906196/Terminological_Collocations_and_Their_Analysis

14. Mehmonova Yu.Ch. The classification of collocations in Modern English // ISSN-L -2544-980X. – Miasto Przyszlosci Kielce, 2024. – P. 1645-1648.
https://www.academia.edu/169906321/The_Classification_of_Collocations_in_Modern_English

15. Mehmonova Yu.Ch. Ingliz tilida yozma akademik janrlarda so'z birikmalar // "Zamonaviy dunyoda tabiiy fanlar: Nazariy va amaliy izlanishlar" nomli ilmiy, masofaviy, onlayn konferensiyasi. – 2022. – B. 7-9.
https://www.academia.edu/169906356/INGLIZ_TILIDA_YOZMA_AKADEMIK_JANRLARDA_SO_Z_BIRIKMALAR

16. Mehmonova Yu.Ch. Kollokatsiyalarni o'rganish va ularni aniqlash masalasi // 1st EduVision: Global Innovations in Learning and Teaching Conference. – 2025. – B. 29-30.
https://www.academia.edu/169830375/Kollokatsiyalarni_Organish_Va_Ularni_Aniqlash_Masalasi

17. Mehmonova Yu.Ch. .Diskurs tushunchasi va uning lingvokulturologik talqini // Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari. – Buxoro, 2025. – B. 162-164.
https://www.academia.edu/169906617/Diskurs_tushunchasi_va_uning_lingvokulturologik_talqini

18. Mehmonova Yu.Ch. Kollokatsiyalardan foydalanish ingliz tilida leksik boylikni kengaytirishning samarali usuli // "Bukhara's place in world civilization: rich heritage, sustainable development, bright future" International scientific and practical conference. – Buxoro, 2025. – B. 492-494
https://www.academia.edu/169906715/Kollokatsiyalardan_foydalanish_ingliz_tilida_leksik_boylikni_kengaytirishning_samarali_usuli

19. Mehmonova Yu.Ch. Adabiy va badiiy diskurs va uning zamonaviy tilshunoslikda talqini // Effective ways of organizing learner centered classes in English language classroom. Xalqaro miqyosida ilmiy-amaliy anjuman. Materiallar to'plami. – Buxoro, 2024. – B. 220-222.
https://www.academia.edu/169906984/Literary_and_Artistic_Discourse_and_Its_Interpretation_in_Modern_Linguistics

20. Mehmonova Yu.Ch. Ingliz tilini o'rganishda kollokatsiyalardan foydalanishning ahamiyati // Translation and intercultural communication through the

English literature and linguistics mavzusidagi xalqaro miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Buxoro, 2023. – B. 106-108. https://www.academia.edu/169907033/Ingliz_tilini_o_rganishda_kollokatsiyalardan_foydalanishning_ahamiyati

21. Mehmonova Yu.Ch. Semantic features of collocations // “XXI asrda madaniy xilma-xillki va ekologik barqarorlikni birlashtirish” xalqaro miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2026. – B. 357-361. https://www.academia.edu/169907183/Semantic_Features_of_Collocations